

Bibelselskapet 2014

ÅRSRAPPORT



Da Det Norske Bibelselskap ble stiftet i 1816 var det stor mangel på bibler i Norge. Nå gjelder den samme utfordringen mange andre steder. På Cuba opplever kirkene sterk vekst, og det umiddelbare behovet for bibler er minst en million.

POSTADRESSE:

Postboks 6624 St. Olavs plass
0129 Oslo

BESØKSADRESSE:

Bernhard Getz' gate 3, 0165 Oslo

TELEFON:

47 97 64 50

E-POST:

post@bibel.no

DESIGN:

Spiro design

FOTO:

Forside: © Dag K. Smemo

Side 4, 11, 13 (de to øverste), 27 (nederst til høyre), 36, 48, 53:

© Dag K. Smemo

Side 5: © Hope Channel Norge

Side 9, 15 (øverst til venstre), 19, 58 © Hans Johan Sagrusten

Side 13 (nederst til venstre): © De forente bibelselskaper

Side 13 (nederst til høyre), 15 (nederst): © Bernt G. Olsen

Side 15 (øverst til høyre), 17, 27 (øverst): © Tor Tjeransen

Side 21: © Bjørn Håkon Hovde

Side 25: © Silje Eide, Krigsropet

Side 34: Lene Shetelig

Baksiden: Andreas Rønningen

TRYKK:

Strålfors AS

Innhold 2014

INNLEDNING VED GENERALSEKRETÆREN	3
EN ÅPEN BIBEL	5
INTERNASJONALT SAMARBEID	11
OVERSETTELSESARBEID	19
FORLAGSVIRKSOMHETEN	25
STYRETS ÅRSBERETNING 2014	31
VEDLEGG	49
Vedlegg 1: Gaveinntekter	49
Vedlegg 2: Bevilgninger	49
Vedlegg 3: Prosjektsamarbeid	52
Vedlegg 4: Bibelsalg	52
Vedlegg 5: Styrende organer, utvalg og ansatte	53

Vi vil åpne Bibelen for alle

I 2014 har styre og stab i Bibelselskapet arbeidet mye med forankring av vår langtidsstrategi. Vår visjon er å åpne Bibelen for alle. Vi ser at det er nødvendig å arbeide for øket bibelbruk både i kirke og samfunn. Dette er viktig både for at enkeltmennesker skal komme til tro, kirker skal være livskraftige og samfunnet generelt skal kunne ha en dypere forståelse for hva «den kristne og humanistiske arv» er, og hva den betyr for verdigrunnlag, kultur og språk.

I årsrapporten du nå leser, vil du se at vi har gjort mye for å åpne Bibelen for alle i 2014. Verbum hadde i 2014 flere utgivelser som var direkte relevante for vår visjon. Bibelselskapet har hatt en utstrakt kursvirksomhet i året som gikk. Vi bygger bibel.no som merkevare for Bibelen på den digitale markedsplassen. Gjennom bibel.no åpner vi Bibelen for svært mange erfarne og nye bibelbrukere. Vi samarbeider med kristenrussen, og vi har et utstrakt internasjonalt engasjement gjennom De forente bibelselskaper.

Samtidig var overskriften på en artikkel i avisen Dagen den 22. desember 2014 at «Sju av ti nordmenn åpner aldri Bibelen». Artikkelen baserte seg på automatiske telefonintervjuer med 1017 personer over 18 år, utført av InFact Norge AS den 17. desember. Den 23. desember var overskriften «To av fem frikirkelige



INGEBORG MONGSTAD-KVAMMEN
GENERALSEKRETÆR

Ingeborg AK Mongstad-Kvammen

leser ikke i Bibelen». Avisen rettet dermed søkelyset på bibelbruk blant kirkelig aktive. Funnene var utfordrende. Tre av fem medlemmer av Den norske kirke hadde ikke lest i Bibelen siste år. Til sammenligning hadde to av fem medlemmer av andre kirkesamfunn ikke lest i Bibelen siste år. En av fem frikirkelige leser daglig eller rett som det er i Bibelen, mens i Den norske kirke gjelder dette bare en av tolv av medlemmene.

Det er åpenbart at vi har en stor utfordring både internt i kirkene og i samfunnet ellers for at flere skal ta Bibelen i bruk! Internasjonalt kalles denne utfordringen for «Bible advocacy».

Bibelselskapets formål er å utbre Bibelen, og vårt mål fram mot 2025 er at Bibelen skal leve og være synlig i kirke og samfunn. Dette er uoppnåelig

uten godt samarbeid og god samhandling med alle kirkesamfunn. Vi har en felles utfordring i å stimulere til bibelbruk i våre sammenhenger. Bibelselskapets budskap er: søk tilbake til kilden for din tro!

Vår drøm er å lese avisoverskrifter som «Sju av ti nordmenn bruker Bibelen ofte». Men dersom de av oss som er kirkelig aktive ikke bruker Bibelen, tror jeg aldri vi vil klare å utvide bruken utover egne sammenhenger. Derfor er et første steg på veien mot en bibel som er åpen for alle, at vi – Bibelselskapet og kirkene – sammen arbeider for at flere av våre medlemmer tar Bibelen i bruk. Dette kan vi gjøre ved å øke antall møtesteder for bibelundervisning i menighetene, ved å arbeide målbevisst med bibelgrupper i menighetene og på sosiale medier, ved å holde tekstnære prekenes og ved å utfordre medlemmene til å fortelle oss hva det er som hindrer dem i å bruke Bibelen.

Vi har en stor utfordring internt i kirkene og organisasjonene i å dyktiggjøre våre folk i bibelbruk. Vi har også en stor utfordring i samfunnet for øvrig i å vise Bibelens aktualitet for enkeltmenneskers liv. Bibelselskapet ønsker sammen med kirkene og organisasjonene å svare på begge disse utfordringene! ●



En åpen bibel



Møt de bibelske personene Daniel, Jona og døperen Johannes, formidlet gjennom bibelforteller Anne Kristin Aasmundtveit i Bibelselskapet. Opptakene finnes på bibel.no/Bibelfortellerstund, og der ligger også forslag til hvordan bibelfortellingene kan brukes. ►

En åpen bibel



«Jeg har dysleksi, og det tar alltid så lang tid å lære noe. Men Bibelreisen var noe annet. Jeg har aldri lært så fort før!»

MF-STUDENT

Respons på kurs 2014

«Jeg visste ikke at man kunne gå igjennom Bibelen så fort!»
«Jeg lærte mer enn jeg pleier på den lille tiden»
«Vanligvis synes jeg det ikke er så gøy med RLE, men de fire øktene du hadde med oss ble jeg liksom dratt inn og det var kjempegøy.»

RESPONS FRA BARN TIL KURSHOLDER RUNAR LIODDEN

RESPONS PÅ BIBELFOTELLERKURS I PROSTIENE:

«... Vi er strålende fornøgd. De kommuniserte veldig bra, de kjenner vår røyndom, og kursa de hadde gikk rett inn i kvardagen vår som prestar. Eg har nesten hemningslaust anbefalt dykk for andre!»

KJETIL AANO (PROST TUNGENES PROSTI), OM ANNE KRISTIN AASMUNDTVEIT OG HELGA SAMSET

«Takk for veldig fine timer i dag. Takk for din muntre og positive tone, din varme innlevelse og din smittende bibelbegeistring.»

TORSTEIN LALIM (PROST NEDRE ROMERIKE), OM ANNE KRISTIN AASMUNDTVEIT

KURSVIRKSOMHET OG BIBELBRUK. Bibelselskapets visjon er å åpne Bibelen for alle. Vi ønsker at Bibelen skal leve og være synlig i kirke og samfunn. For å få dette til, samarbeider vi med de ulike kirkesamfunn og kristne organisasjoner i tillegg til kulturinstitusjoner, skuespillere, forfattere og media. Et av våre viktigste bidrag for å åpne Bibelen for alle er kunnskapsformidling og dyktiggjøring gjennom ulike kurs. Et annet bidrag er muntlig formidling av bibelfortellinger som kunstform. Et tredje er vandrestillingen «Den store fortellingen», og et fjerde bidrag er våre nettsider www.bibel.no hvor bibeloversettelsene våre ligger gratis tilgjengelig på norsk, noe på tegnspråk og mye på samiske språk. I tillegg er det på www.bibel.no spennende bakgrunnstoff om Bibelen.

I 2014 har Bibelselskapet holdt følgende kurs:

• Bibelfortellerkurs

- En dags grunnkurs og to dagers fordypningskurs i januar, ved Anne Kristin Aasmundtveit og Tone Bolstad.
- En dags grunnkurs og to dagers fordypningskurs i november, ved Anne Kristin Aasmundtveit.
- Tungenes prosti ved Stavanger hadde grunnkurs og fordypningskurs i to dager med Anne Kristin Aasmundtveit og Helga Samset.
- Nedre Romerike prosti hadde et to-timerskurs i bibelfortelling for prester med Anne Kristin Aasmundtveit.

• Trosopplæringskurs

Heldagskurs 10. februar: Påsken i ord og smak med Kristin Moen Saxegaard, og påskemål-

tid ledet av Jorunn Andestad Langmoen i Israelsmisjonen. Kurset ga deltakerne et verktøy til å åpne bibelfortellingen for andre og en metode for å arbeide med tekstene. Kristin Moen Saxegaard og Eirin Hoel Hauge deltok også på kurset med *Fortell dine barn*.

- **Dramakurs** 10. mars med Hilde Trætteberg Serkland.
- **Tekstleserkurs** for lekfolk og prester i Vesterålen i mars, i Tanum i juni og i Holmestrand i desember. Alle kursene ved Anne Kristin Aasmundtveit.
- **Bibelreisen** er den reviderte utgaven av *Vandring gjennom Bibelen for voksne*. Dette er et fire timers kurs som tar deltakerne gjennom den lange fortellingen i Bibelen ved hjelp av stikkord, fortellinger og bevegelser.
 - Vi har hatt tre kursholderkurs i 2014: i Kristiansand, Tromsø og i Oslo. Det er nå 78 sertifiserte kursholdere i landet. Det er solgt 630 hefter som skal tilsvare antall kursdeltakere.
 - I tillegg har Bibelselskapet holdt kurs for studenter på MF.
- **Vandring gjennom Bibelen for barn.** I 2014 ble det solgt 5 116 elevhefter på bokmål og 2 283 på nynorsk. Det gir grunnlag for å si at rundt 7 400 elever på mellomtrinnet var igjennom kursopplegget. Kurset er ikke trosopplæring, men en hjelp for lærerne til å nå skolens mål om kunnskap om Bibelens fortellinger. Agder bispedømme oppfordrer derfor sine trosopplærere til å tilby undervisning i *Vandring gjennom Bibelen for barn*.
- **Kurs for kursholdere – Vandring gjennom Bibelen for barn.** Vi har utdannet over 300



kursholdere i *Vandring gjennom Bibelen for barn* (VGBB). Det er rundt 150 aktive kursholdere til enhver tid.

- Det ble arrangert kursholderkurs på Gimlekollen i Kristiansand og Laberget i Skogn.
- Vi har holdt inspirasjonsdag for kursholdere i oktober. Torleif Elgvin hadde en god innføring i hverdagsliv på Jesu tid, under tittelen *Kunne Jesus svømme?*

- **Kurs om bibelske manuskripter.** Boka *Det store puslespillet. Jakten på de tidligste manuskriptene til Bibelen*, av Hans Johan Sagrusten, er gitt ut for å øke interessen for Bibelen som pålitelig skriftsamling. Den presenterer i en enkel og populær form de viktigste funnene av manuskripter til både Det gamle og Det nye testamentet. I 2014 besøkte bibelbrukskonsulent Sagrusten 16 ulike videregående skoler, bibelskoler, organisasjoner og menigheter med kurs om Bibelens teksthistorie. Kurset er populærteologisk og tilpasses ulike målgrupper og tidsrammer, og er under utvikling. Kurset går gjennom de viktigste arkeolo-

giske funnene av bibeltekster. På bibel.no/ undervisning er det lagt ut studieoppgaver og annet hjelpestoff til bruk for menigheter, skoler og enkeltpersoner.

Bibelfortelling

Bibelforteller Anne Kristin Aasmundtveit har formidlet lignelser under Olavsfestdagene i Trondheim, knyttet opp mot Nelly Bube-utstillingen som sto i Museet til Erkebispegården. Hope Channel har også gjort tv-opptak med historiene Daniel, Jona og Johannes døperen. Opptakene finnes på bibel.no/Bibelfortellerstund og har vært sendt på Visjon Norge flere ganger i løpet av året. Bibelfortelling i stedet for preken har vært brukt i forbindelse med Bibeldagen 2014 i Tistedal, Øksnes og Andenes.

Nelly Bube vandreutstilling

56 bilder av kunstneren Nelly Bube er stadig på farten rundt om i Norge. Tilsammen utgjør bildene utstillingen *Den store fortellingen*. Denne består av to frittstående utstillinger; *Sennepsfrøet - lignelser Jesus fortalte* og *Fra Eden til*

Vandring gjennom Bibelen for barn med Rune Øystese.



Kurset *Bibelreisen* er en gavepakke til alle som jobber med 15–18-års-trosopplæring + alle barne- og konfirmantforeldrene!»
MAREN INGVALDSEN
(UNDERVISNINGSRÅD-
GIVER I AGDER OG TELE-
MARK BISPEDØMME)

En åpen bibel

Damaskus - en vandring gjennom Bibelen. I 2014 har bildene vært vist i Aust-Agder, Vest-Agder, Rogaland og Sør-Trøndelag. De fleste stedene er det menigheter som er vertskap for utstillingen. Totalt er Nelly Bubes bilder sett av anslagsvis 6 000 mennesker. En stor del av disse er skolebarn, som deltar på klassevisninger av utstillingene. Et høydepunkt i 2014 var at *Sennepsfrøet* ble vist under Olavsfestdagene i Trondheim.

Deltakelse på bibelmaraton

Bibelselskapet deltar i 2014–15 på fem bibelmaraton i regi av Acta/Normisjon i Vestfold, Telemark og Buskerud, med bibelutstilling, foredrag og undervisning om Bibelen i tilknytning til boka *Det store puslespillet. Jakten på de tidligste manuskriptene til Bibelen*. Acta/Normisjon ønsker Bibelselskapets deltakelse under bibelmaraton i andre regioner i kommende år.

bibel.no

Også i 2014 opplevde vi en liten økning i tallet på besøkende til bibel.no. Som tidligere står Nettbibelen alene for ca. 80 prosent av alle besøkene. Det er imidlertid også annet innhold som utmerker seg ved mange klikk. Det gjelder blant annet *Ordets skole*. For hver søndag i kirkeåret har Hans Johan Sagrusten og Turid Barth Pettersen levert meditasjonstekster. Tilbakemeldinger viser at dette tilbudet er verdsatt av mange, og at prester og pastorer ofte bruker meditasjonstekstene til prekenforberedelser.

Ved hvert årsskifte legges det ned mye arbeid i å digitalisere alt ressursstoff knyttet til Bibel-

dagen. Alt stoff skal være tilgjengelig i god tid før Såmannssøndagen. Statistikken viser at dette stoffet brukes aktivt i tida forut for dagen, med toppunktet på selve Såmannssøndagen.

Ved noen anledninger tidligere har Verbums utgivelser blitt fulgt opp med utfyllende ressursstoff på bibel.no. Hans Johans Sagrusten har utarbeidet oppgaver og et studieopplegg knyttet til boka *Det store puslespillet*. Opplegget er godkjent av Kristelig Studieforbund og er gratis tilgjengelig på bibel.no.

Både statistikk og tilbakemeldinger viser at de som besøker bibel.no eller en av de øvrige sidene, gjør det for å løse ulike oppgaver. Både Nettbibelen, nettbokhandelen og ulike typer ressursstoff knyttet til de ulike virksomhetsområdene er eksempler på det. Mindre lest er intervjuer og typiske nyhetsartikler.

YouVersion-app

Bibelselskapet er med å åpne Bibelen også gjennom YouVersion, hvor våre bibeloversettelser er tilgjengelige online. YouVersion tilbyr over hundre bibeloversettelser på ulike språk for elektroniske enheter. I 2014 ble våre bibeloversettelser benyttet på 45 942 unike enheter. Til sammen genererte dette 5,3 millioner treff.

SAMARBEIDSPROSJEKT

Kristenrussen

Det ble inngått en ny samarbeidsavtale i 2014 mellom Laget, Ungdom i Oppdrag og Bibel-

Årsstatistikk for besøk på Bibel.no, herunder Nettbibelen:

	2011	2012	2013	2014
Besøk totalt:	1 907 136	2 096 253	1 976 171	1 912 032
Unike besøkende:	482 680	517 626	507 339	545 733
Nye besøkende:	23 %	22 %	22 %	26 %
Gj.snittlig varighet pr. besøk:	5,1	4,3	4,2	4,3



selskapet angående kristenrussarbeidet. Dette viderefører et allerede godt etablert samarbeid hvor team fra kristenrussen inviteres til å besøke flere land. I juni 2014 besto kristenrusskullet av 645 kruss. Det ble planlagt åtte misjonsturer hvor fire ble gjennomført, for til sammen 39 påmeldte personer. Kristenrussens innsamlingsprosjekt gikk i 2014 til bibelarbeidet i Ukraina.

Fengselsarbeidet

Bibelselskapet fortsetter samarbeidet med Frelsesarmeen og fengselsprester i Den norske kirke om å levere bibler til innsatte, både på norsk og andre språk.

Utenlandske bibler i Norge

Bibelselskapet har en egen tjeneste for å betjene alle i Norge med et annet morsmål

Bibelselskapskomiteen i Bjørgvin har møte i Bibelselskapets lokaler.

De mest solgte biblene på andre språk:

Språk	Antall
Rumensk:	656
Engelsk:	622
Russisk:	438
Tigrinja (eritreisk)	272
Farsi (persisk)	244
Somali	230
Spansk	121
Polsk	107
Arabisk	101
Fransk	78

En åpen bibel



enn norsk. I fjor distribuerte vi 3 760 bibler på andre språk, mot 3 091 året før. Noen av disse er delt ut gratis, men de fleste er ordinære salg til menigheter eller enkeltpersoner. Dette er en arbeidskrevende tjeneste fordi det ofte er vanskelig å finne fram til de riktige utgavene, og det er et arbeidsområde som må finansieres av andre aktiviteter.

FRVILLIG ENGASJEMENT. Det ble i 2014 igangsatt et arbeid vedrørende frivillig engasjement for Bibelselskapet. Sentrale spørsmål var «hva har vi av frivillig engasjement», «hva motiverer frivillige», «hva ønsker vi å bruke frivillige til», og «hva er en god frivillighetsstrategi for framtida». I 2014 så det frivillige engasjementet utenom styrearbeidet slik ut:

Bibelselskapskomiteene og bibelkontaktene

I 2014 var det bibelselskapskomiteer i åtte områder: Borg, Oslo, Agder og Telemark, Bjørgvin, Møre, Nidaros, Sør-Hålogaland og Nord-Hålogaland. Komiteen i Oslo ble startet opp igjen etter en tids inaktivitet. Det ble også arrangert bibelkontaktsamlinger i Agder, Bjørgvin, Oslo og Borg. Mange av bibelkontaktene gjør en stor innsats omkring den årlige Bibeldagen. Høsten 2014 foretok bibelkomiteen i Oslo en ringerunde for å kartlegge hvilke menigheter som har aktive bibelkontakter.

Bibeldagen i Oslo

Hovedfeiringen av Bibeldagen i Oslo skjedde i samarbeid med St. Olav katolske domkirke. Vi hadde en frivillig pensjonist som arbeidet mye med dette arrangementet samt med kontakten overfor NRK. Messen ble radiooverført vårsemesteret 2014.

Responsgruppe bibelbruk

I forbindelse med utarbeidelse av nye bibelbrukstiltak har vi en frivillig responsgruppe som har påtatt seg et tidsbegrenset oppdrag. Gruppen består av meget kompetente personer og gir verdifull tilbakemelding.

Frivillig i forlaget

I forlaget har vi god hjelp av en frivillig pensjonist som kommer en gang i uka og bistår bl.a. med korrektur og manusgjennomgang. ●

Internasjonalt samarbeid



Gjennom hele 2014 hadde vi et spesielt fokus på bibelarbeidet på Cuba. Vi har en enestående historisk mulighet til å nå en hel ungdomsgenerasjon med evangeliet i et samfunn som står overfor store forandringer. Den store utfordringen er å skaffe en million bibler, og norske givere er så langt i fremste rekke. ►

Internasjonalt samarbeid

TAKK TIL BIBELSELSKAPET! En av UBS-medarbeiderne har besøkt en større kristen menighet i byen Akbou i Algerie. Mange av medlemmene kan fortelle om sitt første møte med Bibelen – og om hvor takknemlige de er for Bibelselskapets arbeid.

Fouzia forteller:

Jeg var den første som ble kristen i familien min. Det var broren til en venn av meg som sendte meg en bibel, for han hadde hørt at jeg var interessert i kristendommen.

Sammen med Bibelen sendte han en lapp der han ba meg å begynne med Det nye testamentet og Matteusevangeliet. Jeg leste det og ble grepet av Jesu kjærlighet og læren om å elske hverandre og å vende det andre kinnet til. Dette var noe helt annet enn det jeg hadde hørt før – jeg ble helt betatt av det!

Bibelen er ikke som andre bøker – den er Guds Ord, den er Livet. Bibelen forteller oss om Guds kjærlighet til oss.

Det er helt avgjørende at alle i Algerie kan få tilgang til Bibelen, også de som er fattige.

Jeg vil oppfordre alle andre bibelselskaper til å fortsette å støtte Bibelselskapet i Algerie, slik at alle som er interessert, kan få kjøpt en bibel som de har råd til.

Det starta med éin bibel

Det byrja med tre personar som las Bibelen saman i 1977. I dag har dei vorte til fire kyrkjer med til saman 270 medlemmar. Qin Xiaoping (51) var ein av dei tre. Det heile starta med éin bibel, og ho var den einaste som kunne lesa.

- Mor mi hadde gøymt unna ein bibel som politiet ikkje fann under kulturrevolusjonen. Der låg han i over ti år, lengst inne på eit lagerrom. Då eg var 14 år, fann mamma fram att den gamle bibelen.

Foreldra til Qin Xiaoping var bønder og hadde aldri lært å lesa. Difor spurde mora om dottera kunne lesa for henne, og for ein ven som også var kristen. Slik hende det at dei tre byrja å møtast kvar einaste kveld, for å lesa i Bibelen. På eit år las dei gjennom heile Bibelen.

Det som starta i løynd, har no vorte til ei stor kyrkje i Zhangjiajie. Ordet spreidde seg til naboane, og snart var det fem som samlast, så ti og femten.

Då dei var tretti, var det ikkje plass til dei heime hos

familien til Qin Xiaoping lenger, og dei kjøpte eit gammalt hus som dei gjorde om til kyrkje. I 2006 var dei 80 medlemmar, og den nye kyrkja vart bygd. I dag tel dei 270 medlemmar i denne kyrkja og i tre nye småkyrkjer som er avleggiarar frå denne.

- Under kulturrevolusjonen vart alle biblar og kristne bøker brende. Viss politiet fann ein bibel heime hos folk, vart Bibelen brend og eigarane straffa, fortel Qin Xiaoping.

Men denne eine Bibelen som slapp unna øydeleggingane, vart spiren til ei stor kyrkje. Liknande historier høyrer vi over heile Kina. Dei få biblane som overlevde kulturrevolusjonen, vart såkornet til den nye kyrkja i Kina. Qin Xiaoping les stadig i Bibelen.

BIBELDAGEN – CUBA. Cuba var tema for innsamlingen på Bibeldagen i 2014. Vi hadde besøk av leder for Rådet av kirker på Cuba (CIC), Joel Ortega Dopico, samt leder for bibelkommisjonen, Alain Montana. De kunne berette om en stor kirkevekst og et like stort underskudd av bibler på Cuba.

Den politiske situasjonen tillater fremdeles ikke dannelsen av et selvstendig bibelselskap på Cuba, men for alle praktiske formål fungerer bibelkommisjonen slik. Selv om kommisjonen er organisert som en del av det felleskirkelige rådet, har kommisjonen sitt eget styre hvor representanter for kirker som ikke er medlemmer av CIC deltar som fullverdige medlemmer. Slik kan bibelkommisjonen betjene alle på Cuba.

Aksjonen En million bibler til Cuba er et norsk initiativ og har fått stor respons i form av offer fra menighetene og gaver fra enkeltpersoner. Flere land har sluttet seg til denne aksjonen, og det ambisiøse målet om en million bibler ser ut til å være innenfor rekkevidde i løpet av noen få år.

Samarbeidet med Cuba har gitt oss meget god kontakt med kirkene der, og vi håper å kunne bidra til å styrke og utvikle kontakten

Fra Bibelselskapets internasjonale arbeid:



Bibelglede på Cuba.



Qin Xiaoping i Kina var med å stifte kirke; tre medlemmer har blitt til 270!



Fouzia i Algerie forteller om hvordan hun ble en kristen.



Bibler på vei til nye hjem på Cuba.

Internasjonalt samarbeid

▶ mellom cubanske og norske kirker og menigheter.

SAMARBEIDSLAND

Syria

Situasjonen i Midtøsten har gått fra vondt til verre. Konflikten har spredd seg til Irak, og mange kristne er drevet på flukt fra byer hvor det har vært kirker siden aposteltiden.

I Syria holder våre trofaste medarbeidere fremdeles motet oppe og arbeider med stor kraft for å distribuere bibler til hele landet. På tross av krigen er bokhandlene i Aleppo og Damaskus i full funksjon, og det er også etablert nye lagre og utsalgssteder i løpet av året.

Situasjonen gjør at videreutvikling av vårt samarbeid er komplisert nå, men vi har jevnlig kontakt med medarbeiderne i Aleppo.

Ukraina

Patriark Filaret er overhovud for den ukrainske ortodokse kyrkja (Kiev-patriarkatet). Patriarken deltok under konferansen mellom religiøse leiara frå Ukraina og Russland som Bibelselskapet arrangerte i Oslo 9.–12. september.

Den gamle patriarken har nett feira 85-årsdagen sin. Korleis var patriarkens eigen veg til tru?

- Eg gjekk i kloster då eg var 21 år. Det er 64 år sidan no, smiler han.

- Etter at faren min døydde, spurde eg meg sjølv: Kan eg elske noko som ikkje finst? Eg elska jo framleis far min. Eg kom til at det var umogleg å elske noko som ikkje fanst. Altså måtte det finnast eit evig liv. Og dersom det fanst eit evig liv, måtte det finnast ein Gud. Og dersom det fanst ein Gud, var det einaste rette å tilbe han.

I klosteret byrja han å lesa Bibelen grundig og systematisk. Kva vil han seia til ein som vil byrje å lese i Bibelen i dag?

- Eg seier alltid: Du må ikkje starte frå byrjinga, då møter du så mykje som er vanskeleg å forstå. Start

med evangelia. Det er forteljingar som alle kan forstå, i eit språk som er enkelt.

Patriarken har prøvd korleis det er å leva under både ateismen og materialismen. Kva er verst?

- Ateismen er ein sterk motstandar som går rett imot trua på Gud. Men materialismen er verre; den kryp inn under huda på folk og fyller dei innanfrå.

Mange hadde avskrive kyrkjene og tenkte at det dei dreiv med, ikkje er relevant for vanlege menneske i dag. Men i dag søker folk til kyrkjene.

- Under opprøret og kampene fekk folk sjå at kyrkjene hjelte alle. Vi opna dørene til klostra og kyrkjene, for å stelle dei som var såra og gje folk husrom. Då såg folk at kyrkjene er relevante også i dag. Folk søker til kyrkjene som aldri før.

Det har vært et ulykkelig år for Ukraina med store menneskelige lidelser. Med vårt nære samarbeid med landet gjennom 25 år har det vært nærmest en selvfølge å gi ekstra hjelp i den vanskelige situasjonen med krig i de østlige deler av landet.

Situasjonen har vesentlig forverret den økonomiske situasjonen i landet, noe som også berører Bibelselskapet. Alle bibler trykkes i utlandet, og med en sterkt devaluert nasjonal valuta er det vanskelig å betale for nye produksjoner.

Bibelselskapet er imidlertid blitt den naturlige møteplass for felleskirkelige samlinger og når nasjonale myndigheter ønsker å snakke med kirkene. I den spente situasjonen har Bibelselskapet også spilt en vesentlig rolle for å dekke den store etterspørselen etter bøker, primært nytestamenter.

Russisk-ukrainsk dialogkonferanse for religiøse ledere. Det ukrainske bibelselskap har en unik plass i kirkelivet i Ukraina. Alle toneangivende kirkesamfunn er medlemmer av Bibelselskapet og er representert i styret. I perioder har Bibelselskapets styreleder vært valgt som leder i det religiøse rådet i Ukraina, ▶



Patriark Filaret, overhode for Kiev-patriakatet.



Biskop Tor Singaas i samtale med religiøse ledere under spaseretur.



Generalsekretæren i Det ukrainske bibelselskap deler ut nytestamenter til soldater i Øst-Ukraina. Det har vært stor etterspørsel etter bibler og nytestamenter til både militære styrker og de mange flyktningene fra konfliktområdene.

Internasjonalt samarbeid

slik at man også har gode relasjoner til jødiske og muslimske ledere i landet. Fram til Sovjetunionens fall var kirkeledelsen felles for det som nå er to land. Konflikten i den østlige delen av Ukraina er derfor ekstra vond for religiøse ledere. Med Bibelselskapets sentrale posisjon og gode relasjoner, var det naturlig å ta initiativ til en dialog mellom kirker/religiøse organisasjoner i de to land. Det ble i 2014 avholdt to dialogkonferanser: En konferanse for protestantiske kirkeledere fra de to land ble avholdt i Jerusalem våren 2014, med støtte fra Den norske ambassaden i Ukraina. Det ukrainske bibelselskap inviterte, organiserte og var vertskap i Jerusalem. I løpet av sommeren 2014 ble det klart at det både var mulig og ønskelig med en oppfølgingskonferanse. Deltakelsen ble da utvidet til å gjelde alle kirkesamfunn så vel som jødiske og muslimske ledere. Konferansen ble avholdt i Oslo fra 9.–12. september, med Det Norske Bibelselskap som vertskap. Konferansen ble finansiert av Utenriksdepartementet. Toppledere fra alle kirkesamfunn og jødiske og muslimske ledere ble invitert. Deltakelsen var bred, selv om Den russisk-ortodokse kirke i Russland og den ukrainske sjefsrabbineren ikke hadde anledning til å delta.

Målet med konferansen var å oppnå gjensidig forståelse og respekt, samt å finne en modell for fortsatt dialog. Disse målene er relevante i forhold til situasjonen i Øst-Ukraina, fordi kirkene og andre religiøse organisasjoner i både Ukraina og Russland har stor innflytelse på det sivile samfunn i sine respektive land. Hvordan kirkene oppfatter situasjonen i og mellom sine to land, er derfor av vesentlig betydning for hele befolkningen. En bedre forståelse av hverandres synspunkter vil være et vesentlig bidrag til en fredelig løsning på konflikten, og en god start på det forsoningsarbeidet som må komme.

Under konferansen var det gode samtaler

med respekt for ulike synspunkter, og samtalenene ga økt forståelse for hverandres situasjon. Et annet resultat av konferansen er et tydelig felles ønske om fortsatt dialog. En fortsatt dialog er en viktig forutsetning for at kirkene og de jødisk og muslimsk troende i de to land kan bidra positivt til å skape forsoning.

Konferanseprogrammet var lagt opp som en blanding mellom rundebordsdialog, sosiale arrangement, møte med norske kirkeledere og politiske ledere, samt møte med Nobel-instituttet. Den 9. september var det et frivillig tilbud om besøk til Vikingskipmuseet, 2/3 av deltakerne benyttet seg av dette. Den 10. september var konferansens offisielle åpning med inviterte gjester fra Utenriksdepartementet ved statssekretær Hans Brattskar, samt kirkeledere og ledere for religiøse organisasjoner. Konferansens første sesjon omhandlet den religiøse situasjonen i Norge og inneholdt innlegg ved kulturminister Thorhild Widvey om norsk religionspolitikk, innlegg ved preses i Den norske kirke, Helga Haugland Byfuglien, om forholdet mellom kirke og stat i Norge, samt innlegg ved generalsekretær i European Council of Religious Leaders – Religions for Peace, Stein Villumstad, om religiøse lederes rolle som dialogpartnere for fred. Forøvrig besto programmet av omvisning i Stortinget og møte med Hans Olav Syvertsen (KrF), besøk i Nobelinstituttet og foredrag ved direktør Geir Lundestad, samt konferansemiddag med inviterte norske kirkeledere. Dialogen fortsatte den 11. september og ble fasilitert av tidligere styreleder i Det Norske Bibelselskap, Tor Tjeransen.

Dialogkonferansen i Oslo: Vi har nådd vårt mål

– Samtalene har vært positive, og vi ønsker å fortsette dialogen. Slik konkluderte de drøyt 40 russiske og ukrainske lederne for ulike kirke- og trossamfunn som har vært samlet til konferanse i Oslo onsdag og torsdag.



– Selv om vi kan ha både sammenfallende syn og ulike oppfatninger når det kommer til årsaker, hendelser og konsekvenser av dagens krise, tar vi gjennom dialog sikte på å oppnå gjensidig forståelse, i visshet om at vårt mål er å være vitner for sannheten og å bidra til fred, uttaler de religiøse lederne i sluttkommunikeet fra rundebordskonferansen i Oslo som ble avsluttet torsdag ettermiddag.

De uttaler at de ønsker velkommen bestrebelsene fra sine to land og fra det internasjonale samfunn med sikte på å få stoppet blodsutgytelsen og få etablert fred i Ukraina. På pressekonferansen ved avslutningen av møtet understreket de at de hadde møtt hverandre som religiøse ledere, ikke som politikere.

Humanitær hjelp. Delegatene uttaler at det er viktig at humanitær hjelp kommer fram til folk i det østlige Ukraina og til de som har flyktet fra området, i samsvar med internasjonale standarder. I sluttkommunikeet blir det også appellert til alle parter om å unngå overgrep, som blant annet tortur og kidnapping.

Religiøs frihet. De religiøse lederne er opptatt av

at religionsfriheten må bestå også i krigssonen. De fordømmer voldshandlinger rettet mot både geistlige og leke medlemmer av kirke- og trossamfunn, likedan angrep på kirker og religiøse forsamlingshus.

Positiv tone. Samtalene mellom delegatene fra Russland og Ukraina skal ha blitt ført i en god atmosfære. Og i sluttkommunikeet evaluerer de møtet meget positivt.

– Vi tror det er nødvendig å fortsette å utvikle denne dyptgående dialogen mellom representanter for religiøse samfunn i Russland og Ukraina, særlig med sikte på å overvinne negative konsekvenser av den nåværende situasjonen i Ukraina, og mellom Russland og Ukraina, heter det i kommunikeet. De tar derfor sikte på å fortsette dialogen. Sted og tidspunkt for en ny samtalerunde er ikke fastsatt, men det kan kanskje bli i Ukraina neste gang, sa en av deltakerne til Kristelig Pressekontor etter møtet. De religiøse lederne oppfordrer alle troende til å be om fred i Ukraina, og til å samarbeide for å oppnå fred.

Konstruktivt. Det Norske Bibelselskap har vært vertskap for rundebordssamtalene i Oslo og har sam-

Alle deltakerne på konferansen samlet, med vertskapet fra Bibelselskapet i midten.



arbeidet med Bibelselskapet i Ukraina om å få i stand møtet. Det norske utenriksdepartementet har bidratt med økonomisk støtte.

– Det har vært åpne og konstruktive samtaler som er ført i gjensidig respekt, sa Bibelselskapets generalsekretær Ingeborg Mongstad-Kvammen på pressekonferansen ved møtets avslutning.

Artikkelen er skrevet av Ole Andreas Husøy/KPK, 12.09.2014

DE FORENTE BIBELSELSKAPER (UBS)

Bibelselskapet har alltid vært en pådriver i det internasjonale arbeidet knyttet til De forente bibelselskaper (United Bible Societies – UBS). All vår internasjonale støtte kanaliseres gjennom UBS, og vi støtter hvert år rundt 90 prosjekter i 40 land.

UBS er et fellesskap, eller en forening om man vil, med en demokratisk struktur. Toppledelsen er valgt av og blant medlemmene, og alle er likeverdige partnere. Det gjør at prosesser tar tid, men de er samtidig lokalt forankret.

Den nye styringsstrukturen som ble implementert i 2013 begynner etter hvert å fungere, men det tar fremdeles tid å få den til å fungere alle steder. Administrativt er det fremdeles en del utfordringer knyttet til en administrasjon som er spredt over hele verden i mange ulike tidssoner. Sett fra norsk side ønsker vi en så effektiv administrasjon som mulig, slik at mest mulig av de innsamlede midler kan gå direkte til bibeldistribusjon og oversettelsesarbeid.

Bibelselskapet i Norge ønsker å bli sett på som en global aktør og har derfor en bred portefølje av prosjekter i rundt 40 land.

Turid Barth Pettersen er utlånt til UBS. Hun er Ministry Resource Facilitator i feltet Global Ministry Exchange, som ledes av Terje Hartberg. Dette betyr at hun har en portefølje av bibelselskap som hun følger opp, i tillegg blir hennes spesialkompetanse innen forlagsvirksomhet benyttet av hele fellesskapet.

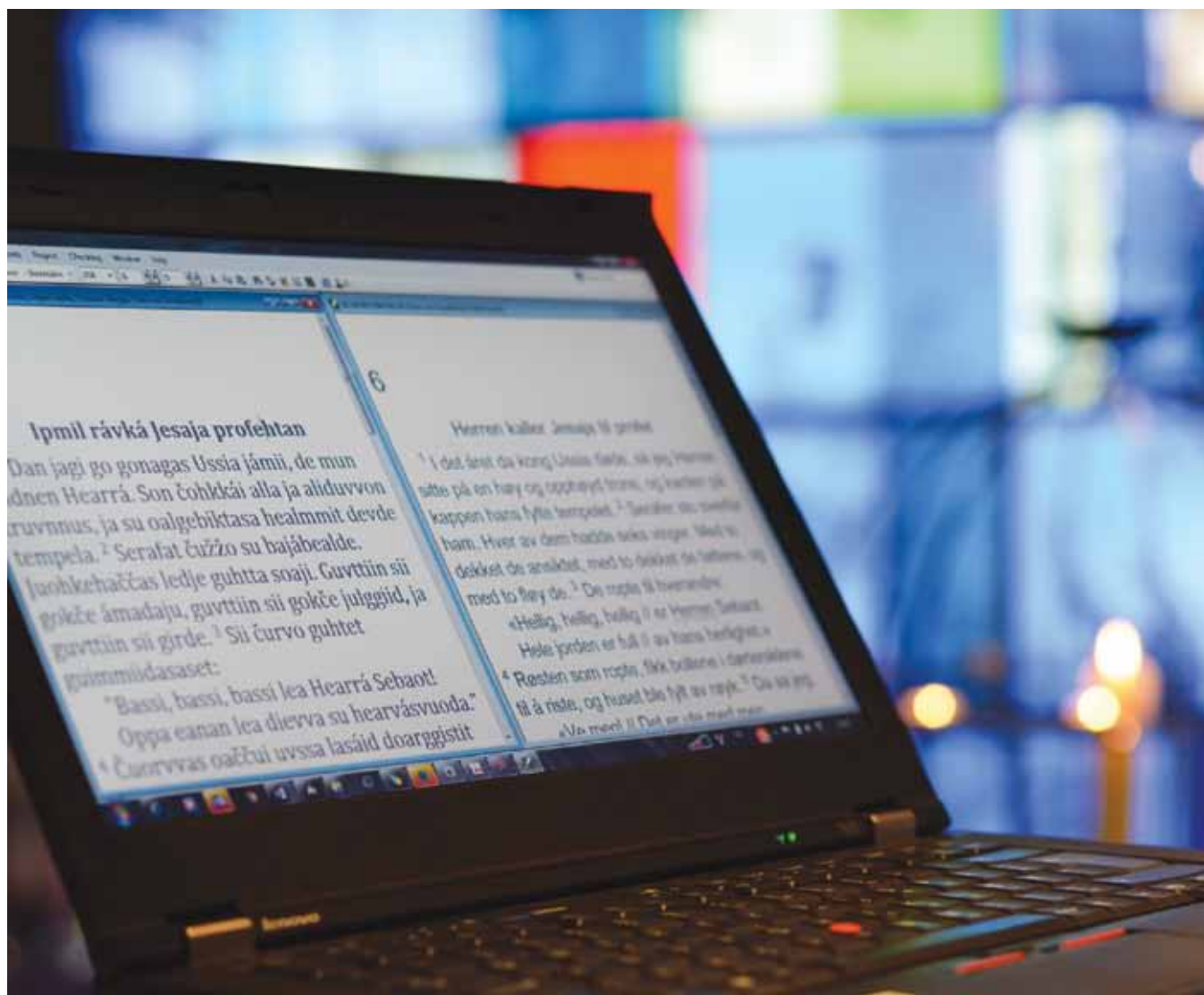
PROSJEKTER MED NORAD-STØTTE. Gjennom medlemskapet i Digni mottar vi Noradstøtte til fire prosjekter i Afrika. Tre av disse er innenfor hiv-programmet *Den barmhjertige samaritan* og er organisert av hiv-kontoret i

Nairobi, til nasjonale hiv-prosjekter i Kenya og Etiopia. I tillegg mottar vi støtte til et program for fred og forsoning i Burundi. Dette programmet hjelper familier til å leve med traumene etter krig og folkemord.

2014 var siste år av en treårig prosjektperiode både for hiv-kontoret og for landprogrammet i Kenya, og vi har søkt om en ny treårsperiode for disse. Hiv-kontoret har ansvaret for koordinering og utvikling av alle programmene i Afrika, både med støtte fra Norge og andre land.

Vi har et ønske om å utvide disse programmene, men rammene innenfor Digni har ikke gitt oss mulighet til å vokse slik vi ønsker. ●

Oversettelsesarbeid



”Ipmil rávká Jesaja profehtan” – slik lyder ”Herren kaller Jesaja til profet” på nordsamisk; overskriften i Jesaja 6. Ved hjelp av dataprogrammet Paratext blir oversettelser sammenliknet og ulike oversettelsesforslag vurdert. Hvert eneste ord skal være riktig og kunne forstås i den nordsamiske språkkulturen. ►

Oversettelsesarbeid

▶ Å oversette og utgi Bibelen er en forutsetning for å kunne åpne Bibelen for alle.

SPRÅKLIG PRESISJONSKUNST. – Den pågående oversettelsen av Bibelen til nordsamisk er det viktigste arbeidet for vårt språk i hele Norden. Slik oppsummerer Rávdná Turi Henriksen og Britt Rajala arbeidet med den nye samiske bibelen som har pågått helt siden 1987.

Mens Rávdná Turi Henriksen kom med i oversetterteamet for to år siden har Britt Rajala viet meste-parten av sitt yrkesaktive liv til dette arbeidet: Bibelen til nordsamisk.

– Og hvorfor?

– Fordi det vil styrke gudstjenesten, søndagsskolen, den enkeltes andaktsliv, men også fordi det vil løfte det samiske språket i alminnelighet, sier Britt Rajala.

Prøvetekster

Hele oversettelsen ventes å være ferdig i 2019, men Det nye testamentet forelå allerede i 1998, Salmenes bok i 2003, og stadig har deler av Det gamle testamentet blitt sluppet som såkalte «prøvetekster». Samiske språkbrukere, og ikke minst menighetene, har blitt oppfordret til å gi tilbakemelding og innspill til tekstene.

– Jeg antar det var en av grunnene til at jeg ble rekruttert inn i oversetterteamet, forteller Rávdná. Som kirketolk og tidligere generalsekretær i Samisk kirkeråd har hun hatt godt grunnlag for å vurdere de nye oversettelsene etter hvert som de forelå.

– Jeg har dessuten bakgrunn fra det vestlige dialektområdet mens Britt har en østlig dialekt. For at den nye oversettelsen skal fungere like godt over hele det store nordsamiske språkområdet er det viktig at de ulike dialektene er representerte i oversettergruppa, forteller Rávdná.

Bibel fra 1895

Bibelen foreligger allerede på nordsamisk – i en oversettelse fra 1895 og med språkstykker helt tilbake

til 1870-tallet. Det er tre-fire rettskrivingsreformer siden denne Bibelen forelå, og i dag er den ikke enkel å forstå, verken for unge konfirmanter eller den mer modne samisktalende befolkningen.

– Vi vet at nyoversettelsen både av Det nye testamentet og Salmenes bok ble møtt med takknemlighet. Det gir oss styrke og mot til å fortsette det møysommelige puslespillet – å sette sammen Det gamle testamentet til et moderne, leselig og forståelig språk for mennesker av i dag.

En av tre arbeidende oversettergrupper møtes med ujevne mellomrom i Bibelselskapets lokaler i Bernhard Getz' gate i Oslo. Den andre gruppen har base i Finland. Den tredje gruppen, som Britt og Rávdná er med i, møtes i Alta. På tross av store avstander samarbeider gruppene via Skype, og ikke minst ved hjelp av programmet Paratext – bibeloversetterverktøyet som også brakte den norske bibeloversettelsen i havn for snart fire år siden.

– Ved hjelp av Paratext sammenlikner vi oversettelser, og ikke minst vurderer vi kommentarer og notater til ulike oversettelsesforslag. Hvert eneste ord skal være riktig, det skal forstås i den samiske språkkulturen, det skal være en meningsbærende oversettelse av grunntekstene, og det skal verken være for vanskelig eller for enkelt – vi vil ikke legge tolkningen i munnen på leserne.

Utfordringer

Bibeloversettelse til nordsamisk innebærer utfordringer som både er like, men også helt ulike oversettelsen til bokmål og nynorsk som ble ferdigstilt i 2011.

– Gode ord for telt, gjeter og fjell, det er det ikke vanskelig å finne. Der har vi et rikt samisk forråd av ord. Derimot er det vanskelig å oversette «ødemark», som i Jeremia 12. På samisk finnes ikke ord for «ødemark». All natur er brukelig og verdifull i en samisk kontekst,



forklarer Rávdná.

Et annet dilemma handler om noe så tilforlatelig som navn på slektninger. Mens presisjonsnivået er nokså likt både på norsk og de bibelske grunnspråkene, opererer samisk med større språklig detaljrikdom. På samisk omtales for eksempel «onkel» med fire forskjellige ord avhengig av om det er mors eller fars søster eller bror.

– Dermed står vi brått overfor et dilemma: Vi kan ikke legge en tolkning til bibelteksten ved å være for presise. Derfor må vi hver gang slike slektsnavn dukker opp finne en egnet løsning som verken legger

til eller trekker informasjon fra de bibelske grunn-
tekstene, forklarer Britt.

– Etter å ha jobbet intenst med tekstene gjennom flere år, har dere noen favorittsteder i Bibelen?

– En av tekstene jeg vil trekke fram er Johannesprologen. Det gjelder både innholdet i en trosdimensjon, men også oversettelsen jeg har vært med å skape, sier Britt Rajala.

Komagbånd

Like etter prologen følger imidlertid Johannes døpe-
rens vitnesbyrd, der han i vers 27 omtaler Jesus ved å ►

To av oversetterne i det
nordsamiske bibeloverset-
telsesarbeidet: Britt Rajala
og Rávdná Turi Henriksen.

Oversettelsesarbeid



De deuterokanoniske bøker, blant protestanter kjent som de apokryfe skrifter, er bøker som ble skrevet i tiden mellom Det gamle og Det nye testamentet. Noen av dem er antakelig skrevet på hebraisk og senere oversatt til gresk. Andre er uten tvil forfattet på gresk. Disse tekstene er overlevert i bibeltradisjonen som gresk tekst og er med i de bibelutgavene som brukes i Den katolske kirke og i de ortodokse kirkene. Martin Luther regnet dem som nyttige å lese, men siden han oversatte Bibelen fra hebraisk, regnet han dem ikke som en del av den gammeltestamentlige skriftsamlingen som var forpliktende for kirken. Likevel var de med i de første bibelutgavene som Luther var med og utga, og de var også med i de dansk-norske bibelutgavene som Bibelselskapet i Norge ga ut til å begynne med.

si «han jeg ikke er verdig å løse sandalremmen for.» Dette tekststedet har tradisjonelt blitt oversatt med «komagbåndene» på samisk.

– Uansett om en oversettelse har som målsetning å gjengi grunnspråkene så nøyaktig som mulig, vil en oversettelse alltid innebære å trekke språklinjer mellom ulike kulturer. I det vil det også alltid ligge en viss fortolkning. Likevel er et av de vakreste tekststedene for meg der Jesu sandalremmer blir omtalt som komagbånd, sier Rávdná, som likevel frykter at komagbåndene vil forsvinne når hele Bibelen på nordsamisk skal foreligge i 2019.

– Da er vi pensjonister og skal glede oss over en levende bibeltekst i menighets- og troslivet og som vil være slitesterk for nye generasjoner.

2014 var forandringenes år i seksjon for bibeloversettelse. Det nordsamiske oversettelsesprosjektet er i ferd med å avslutte selve oversettelsesarbeidet og bevege seg inn i sluttredaksjonsfasen. Det sørsamiske prosjektet avsluttet ti års arbeid med en unik samling sørsamiske bibeltekster. Samtidig planla vi en ny sørsamisk prosjektfase. Forarbeidet til et nytt lulesamisk prosjekt med oversettelse av tekster fra Det gamle testamentet kom i gang. Prosjektet med å oversette de gammeltestamentlige deuterokanoniske skriftene ble utvidet med to nye oversettergrupper. Og Døvekirkens treårige tegnspråksprosjekt, der Bibelselskapet gir faglig og økonomisk støtte, kom godt i gang.

DE SAMISKE PROSJEKTENE. De samiske språksamfunnene strekker seg over landegrensene. Nordsamisk brukes i Norge, Sverige og Finland. Sørsamisk og lulesamisk brukes på begge sider av Kjølen. Utfordringen i de samiske bibeloversettelsesprosjektene er å skape et bibelspråk som den samiske befolkningen i Skandinavia kan oppleve som sterkt, uttrykkskraftig, rikt – og som sitt eget.

En bibeloversettelse som skal brukes i

kirkene må stå i dialog både med dagligtale, litteratur, bibeltradisjon og liturgisk tradisjon. Dette stiller store krav til samisk språkkunnskap og krever samtidig god kjennskap til bibeltekstene og deres språk og historie.

I de samiske prosjektene som nå er i gang, har vi med noen av Nordens fremste eksperter på samisk språk. De arbeider sammen med oversettere og teologer som har solid faglig ekspertise både innen samiske og nordiske språk og de klassiske bibelspråkene hebraisk og gresk. Flere av oversetterne har etter hvert en erfaring som er både lang og unik. Progresjonen både i det nordsamiske og sørsamiske oversettelsesprosjektet har vært god i 2014. Det sørsamiske oversettelsesprosjektet har utfordringer på flere måter. Samtidig som det oversettes bibeltekster, må det formes et helt nytt, sørsamisk bibelspråk. Sørsamisk er ungt som skriftspråk, og har ikke vært offisielt språk i Norge lenger enn fra 1980-tallet. Derfor er det noen ganger vanskelig å avgjøre når teksten faktisk er ferdig – og god nok. I 2014 arbeidet det sørsamiske prosjektet med sluttredaksjon av 170 sider ny bibeltekst som lanseres våren 2015.

Det svenske bibelselskapet leder det nye, lulesamiske oversettelsesprosjektet. 2014 ble brukt til forprosjektering. Målet er å oversette tekster fra Det gamle testamentet til bruk i de kirkelige tekstbøkene i Sverige og Norge. Selve oversettelsesarbeidet skal etter planen starte i 2016, og i første omgang planlegges det et treårig prosjekt.

DE DEUTEROKANONISKE BØKER. De deuterokanoniske bøker ble sist oversatt til bokmål i 1988 og tatt inn i en egen bibelutgave på bokmål. De ble også utgitt som en egen bok. Det er vanlig i bibler som brukes av flere kirkesamfunn å plassere disse skriftene i en egen samling mellom Det gamle og Det nye testamentet. Prosjektet har til oppgave å revi-

dere bokmålsteksten etter de samme prinsippene som ble brukt i Bibel 2011, og å oversette de samme tekstene til nynorsk. Det er første gang i norsk bibeloversettelseshistorie at dette skjer. En av grunnene til at disse bøkene må være tilgjengelige på nynorsk er den store tilveksten av medlemmer i Den katolske kirke som bor i områder der nynorsk er hovedmål. En annen grunn er at de teksthistorisk dekker en viktig periode som ligger rett forut for tekstene i Det nye testamentet og dermed er viktige for tekstene i Det nye testamentet. Den vakre poetiske teksten Salomos visdom inneholder flere temaer som kanskje klinger igjen hos Paulus. Et av dem er bildet av krigers rustning som en metafor for egenskaper hos Gud (Visdommen 5,17-20). Denne metaforen brukes om de troende i Ef 6,13-17. Bildet av Visdommen som en kvinneskikkelse er nevnt i bl.a. Matt 11,19. Dette temaet, som vi også finner i Ordspråkene, er videre utviklet både i Salomos visdom og i Sirak, to andre av de deuterokanoniske bøkene. Motivet med at Ordet blir menneske og tar bolig iblant oss (Joh 1,14) har også en motsvarighet i Baruk 3,38, der det heter at Visdommen «ble synlig på jorden og levde blant menneskene». Dette motivet ser ut til å ha blitt brukt av flere av de bibelske forfatterne. Når Jesus sier at «Visdommen har fått rett» og viser til gjerningene hennes (Matt 11,19) og barna hennes (Luk 7,35), kan teksten tolkes slik at det er seg selv han viser til med denne betegnelsen.

Det var i 2014 fire oversettergrupper som arbeidet med de deuterokanoniske bøkene. Oversettelsesutvalget hadde to møter som behandlet tekster fra disse gruppene. Målsettingen er å bli ferdige med oversettelsen slik at vi kan gi ut en bibel med de deuterokanoniske bøker i 2017.

TEGNSPRÅK. Døvekirken har satt i gang et prosjekt med oversettelse av kirkens tekstrekker til tegnspråk. Prosjektet er en del av liturgi-revisjonen i Den norske kirke. Men det dreier seg ikke om de samme tekstrekkene som Den norske kirke har. Døvekirken har valgt å lage sine egne tekstrekker med utgangspunkt i døde og hørselshemmede menneskers situa-

sjon. Det betyr blant annet at de har ønsket å inkludere flere bibeltekster som handler om døde mennesker og deres møte med Jesus. Dette er et modig og samtidig dypt meningsfylt valg. I fagmiljøene er det stadig større forståelse for at bibeloversettelse også må skje med tanke på hvordan tekstene skal brukes.

Når man ikke oversetter hele Bibelen, men bare utvalgte tekster, er selve tekstutvalget en del av oversettelsesprosessen. Funksjonell bibeloversettelse må også ta hensyn til hvilket språk målgruppen bruker og hvordan dette språket preger virkelighetsoppfatning og kommunikasjon blant dem som er mottakere for oversettelsen. Døvekirken er på linje med nyere forskning når de velger å la menighetens erfaringer og behov telle med i oversettelsesarbeidet.

Det er teolog og Verbum-redaktør Petter Skippervold som er prosjektets teologiske konsulent. Hans-Olav Mørk, oversettelses-seksjonens leder, er med i prosjektets styringsgruppe. Prosjektledelse, oversettere og språkkonsulenter er fra Døvekirken. Døvekirkens mål på lengre sikt er å oversette hele Bibelen til tegnspråk. Første skritt på veien er kirkeårets tekster. Prosjektet har en tidsramme på tre år.

Forlagsvirksomheten



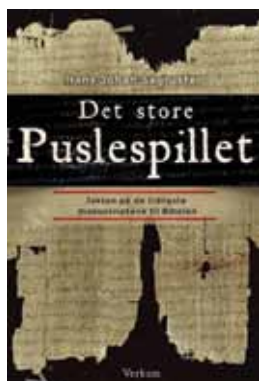
– Når man forholder seg til en bibeltekst, beveger man seg plutselig mot noe grunnleggende menneskelig. Bort fra det overfladiske og nærmere det vesentlige, sier Lars Saabye Christensen. Saabye Christensen er en av 88 norske forfattere som har skrevet dikt i samtale med bibeltekster i Verbum-utgivelsen «Bibeldikt». ►

Forlagsvirksomheten

SAGT OM BOKA KJÆRLIGHETSARR AV JOSTEIN ØRUM:

«Er det én bok jeg gjerne gir til en sørgende, er det denne.»

PER ERIKSEN, VÅRT LAND



Jeg sørger, altså elsket jeg

Det finnes en liten historie Jostein Ørum blir minnet på hver eneste dag. Den sitter på venstre langfinger og er et nesten usynlig arr. Arret forteller historien om en telttur i Nordmarka og et mindre vellykket forsøk på å folde sammen en splitter ny Leatherman. Et godt og et mindre godt minne på samme tid, for alltid merket på en finger. Det ble utgangspunktet for en bok om sorg – med tittelen Kjærlighetsarr.

Kjærlighetsarr. Ord til den som har mistet noen – er en liten bok som liker seg på nattbordet, i vinduskarmen, ved godstolen – kanskje også i veska eller på en benk på bussholdeplassen før bussen kommer. En bok med ord til den sørgende, servert i små porsjoner. En bok som kan være noe å holde fast i, lett å åpne, lett å lese. Konsentrert til undring og trøst.

– Da ordet kjærlighetsarr dukket opp i tanken, syntes jeg det var et fint bilde, et trøsterikt et. Det å ha mistet noen etterlater arr hos den som står igjen. To flater har møttes: Det som var, har vokst sammen med det som er. Det er i de aller fleste tilfeller kjærlighet som gjør at vi sørger. Sårene etter et tap forteller også om noe som har vært godt. Uten kjærlighet er det ingen å sørge over, sier Jostein Ørum.

Ørum er prest i Eide og Landvik menigheter i Grimstad. Gjennom jobben møter han mennesker i sorg, mennesker han er takknemlig over å få møte:

– Når noen slipper andre inn i sin egen sorg, skapes nærhet og et helt spesielt fellesskap. Sorg setter oss i en situasjon der vi er sårbare, og det er ingen selvfølge å la andre ta del i ens egen sorg, sier han.

– I møte med sørgende opplever jeg at sorgen bringer frem mye godt; gode minner og gode relasjoner. Samtidig er det ikke alltid så lett å sette ord på tanker og

følelser midt i en sorgprosess. Kanskje kan denne lille boken hjelpe til med det – gi bilder og perspektiver til sorgen, kanskje låne ord til mennesker som gråter. Samtidig er Kjærlighetsarr ingen quick fix for sørgende. Det er ikke boken som på første side forteller deg at det kommer til å gå bra.

– Sorg gjør vondt, og den gir seg ikke med det første. Og hva vil det si at noe går bra? Jeg ønsker ikke å harmonisere, det finnes ingen snarveier ut av en sorgprosess. Arrene bærer vi med oss alltid. Men boken kan kanskje være en hjelp til å huske på kjærligheten og det gode, håper Jostein Ørum.

Eller hentet med hans egne ord fra boken: «Jeg sørger, altså elsket jeg.»

Det store puslespillet

«For en bok! Velskrevet, fengslende og intenst spennende – den reneste vitenskapsthriller for alle som er fascinert av Bibelen, teologi og mystiske manuskripter». – Tom Egeland

Det finnes tusenvis av håndskrevne manuskripter til Bibelen. De danner et enormt puslespill som må legges, hver gang en ny bibeloversettelse skal lages. Hvilke manuskripter er eldst, og hvilke ligger nærmest den opprinnelige teksten – den som evangelister og apostler skrev for to tusen år siden?

Teksthistorien til Bibelen er som et puslespill hvor vi ikke har alle brikkene, og hvor noen biter ikke ser ut til å passe sammen. Kan tekstene ha blitt forandret gjennom århundrer med kopiering? Kan en romersk keiser ha forfalsket store deler av Bibelen? Bibelens teksthistorie er omgitt av rykter om hemmeligheter. Hvilke av dem er sanne, og hvilke er moderne fiksjoner? Hans Johan Sagrusten har studert manuskriptene til Det nye testamentet i mange år. I Det store puslespillet tar han for seg de viktigste manuskript-



Berit Karlsaune, debutant på Verbum.

Hans Johan Sagrusten, forfatter av boka Det store puslespillet. Jakten på de tidligste manuskriptene til Bibelen.



«Min Gud har arr», skriver Jostein Ørum. «Derfor kan jeg tro på ham.»



Kjærlighetsarr er Jostein Ørums andre bok på Verbum.

Forlagsvirksomheten

SAGT OM ANTOLOGIEN BIBELDIKT (REDIGERT AV JAN OVE ULSTEIN OG ALF KJETIL WALGERMO):

«88 norske poeter og forfattere har skrevet dikt til bibeltekster. Resultatet har blitt en himmelsk diktsamling til undring og glede for både troende og tvilende.»

GABRIEL MICHAEL VOSGRAFF MORO, VG



funnene fra 1800-tallet og fram til i dag. Hvor langt tilbake i tid kan funnene ta oss? Hvor nær Bibelens egen tid er det mulig å komme?

Bibelteksten er i seg selv fantastisk litteratur, men også manuskriptene bærer med seg spennende og utrolige historier. Funn av gamle manuskripter har alltid tirret vår menneskelige fantasi. Det er ikke rart at krimforfattere som Dan Brown og Tom Egeland bygger bøkene sine rundt oppdagelsen av gamle manuskripter. Men der krimromanene forteller fiktive historier, forteller Det store puslespillet om virkelige hendelser og virkelige funn. Alle fakta i boka er forankret i tekstforskningen. I Det store puslespillet får du vite hvor gamle de eldste manuskriptene til Bibelen er, hva forhistorien deres er, og hvordan disse tekstene har blitt kjent for oss i dag.

ÅPNE BIBELN FOR ALLE! Bibelselskapets visjon – «å åpne Bibelen for alle» – er også forlagets visjon. I 2014 har Verbum gitt ut en rekke bøker som skal bidra til å øke interessen for og gi større kunnskap om Bibelen, og styrke bibelbruken. Boka Bibelen kort og godt gir en enkel introduksjon til alle Bibelens bøker. Det store puslespillet handler om den spennende tilblivelseshistorien til Bibelen og jakten på gamle manuskripter. Skriften på veggen redegjør for bibelord i dagligtale. Antologien Bibeldikt er resultat av skjønnlitterære forfatters arbeid med kirkeårets tekster og åpner for nye og overraskende perspektiver og tolkninger. Andaktsboka Barnet som forandret verden gir påfyll til arbeid med bibeltekster i adventstida – og Enklere, dypere, sannere inspirerer til bibellesning og handling ut fra en keltisk tradisjon og spiritualitet. På ulike måter er disse utgivel-

sene med på å åpne Bibelen og gjøre bibeltekstene tilgjengelige og relevante for et større publikum, gamle og nye bibellesere. Flere av utgivelsene er også egnet for samtale og studier i grupper. Vi har hatt et godt samarbeid med bibelmisjonsavdelingen som både har stilt forfattere i avdelingen til disposisjon og promotert og brukt Verbums bøker i foredrag og på kurs.

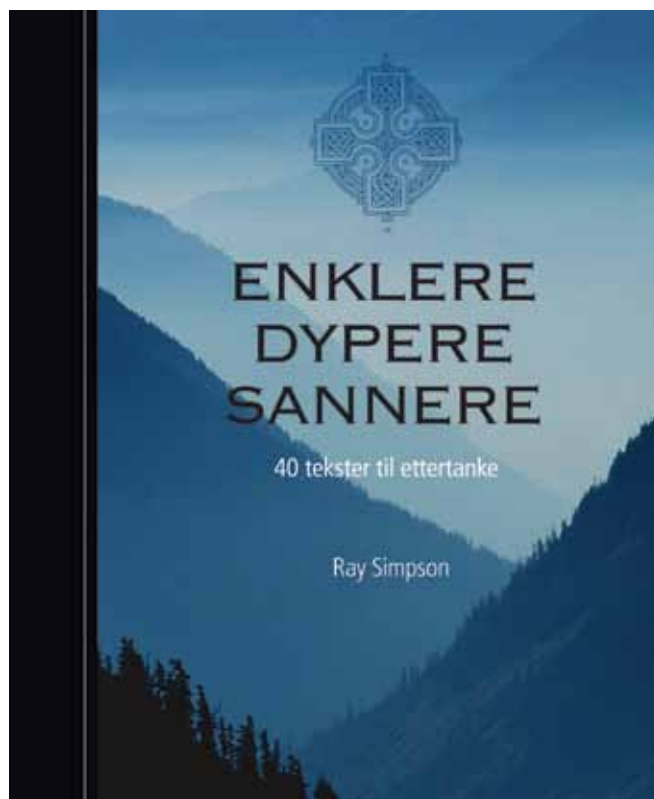
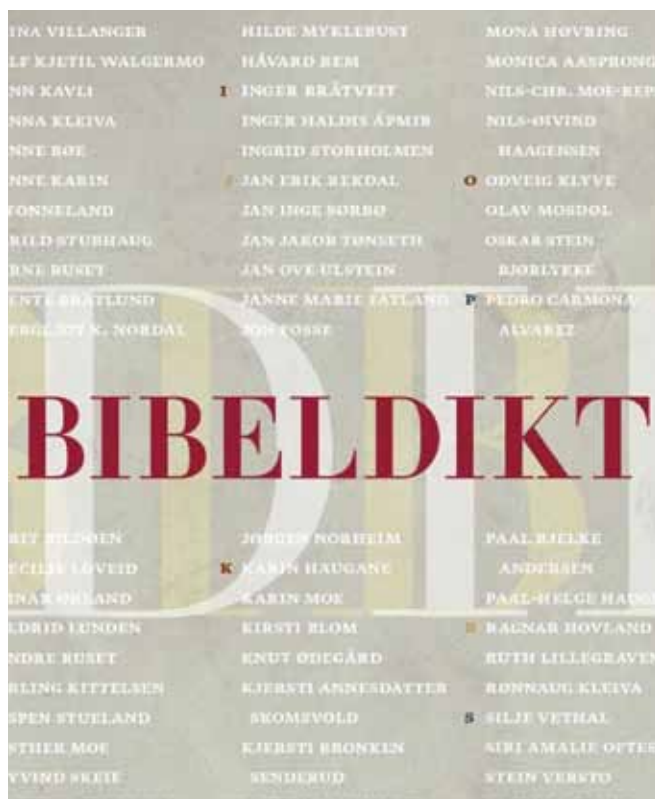
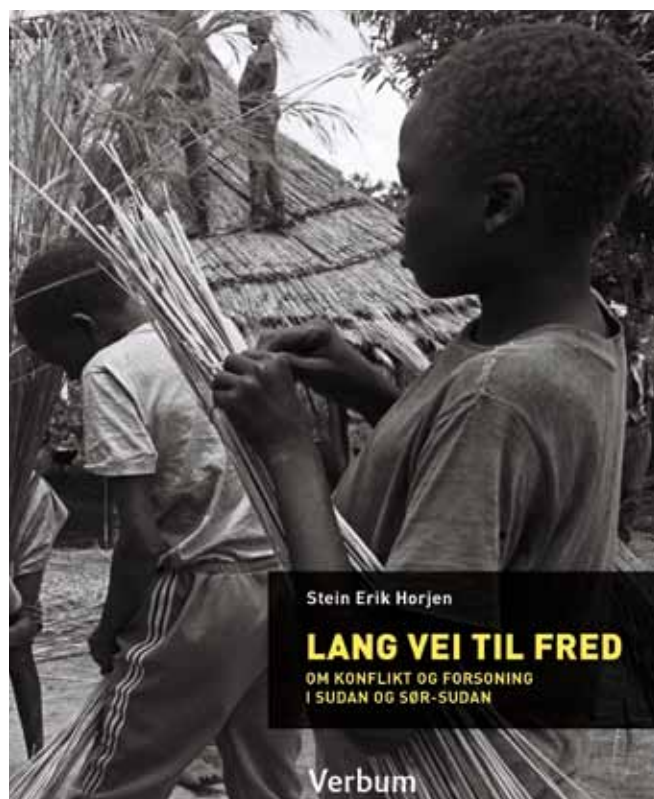
I 2014 har Bibelen også kommet som e-bok, og vi har gitt ut Lukasevangeliet på nordsamisk. Antall solgte bibler var totalt 64 158. Av disse var 58 817 Bibel 2011, 414 eldre bibelutgaver og 4 927 digitalt bibelsalg.

Debutanter på Verbum

Fem norske forfattere har debutert på Verbum dette året: Freddy Fjellheim med diktsamlingen Vergeløs, der forfatteren gjennom det han kaller trialoger inviterer leseren til å fordype sin relasjon til Gud og sin neste. Geir Hellemo med Mine tre liv, der han skriver om sine erindringer fra ulike livsfaser i tekster om tro og religiøs erfaring i hverdagen. Berit Karlsaune med adventsboka Barnet som forandret verden, som tar utgangspunkt i tekster fra Det gamle og Det nye testamentet, og Hans Johan Sagrusten med Det store puslespillet. I kategorien kultur og samfunn – Stein Erik Horjen med Lang vei til fred, om kirkens rolle i arbeidet for fred og forsoning i Sudan og Sør-Sudan. Boka ble lansert på Litteraturhuset og presentert i programmet Urix på NRK.

Årets beste bøker

I 2014 lyktes vi mest med vigsels- og grav-





ferdsliturgi, bøkene Kjærlighetsarr, Det store puslespillet, Bibeldikt, samt bibelleseplan og langselgere fra backlist – hovedsakelig knyttet til bibel og trosopplæring, ikke minst Konfirmantbibelen. Både vigself- og gravferdsliturgi, Bibeldikt, Kjærlighetsarr og Det store puslespillet kom i nytt opplag i løpet av kort tid. Tre av Verbums utgivelser ble kåret til årets beste bøker i Vårt Land (kategori bøker om tro): Mine tre liv, Kjærlighetsarr og Det store puslespillet. Og i Klassekampen og VG ble boka Bibeldikt fremhevet som en av årets beste bøker.

Årets storinnkjøp

En positiv overraskelse i 2014 var bestillingen på 8 000 eks. av Landstads reviderte salmebok. Diktsamlingene Vergeløs og Bibeldikt ble innkjøpt av Kulturrådet og distribuert til folkebibliotekene gjennom innkjøpsordning for ny norsk skjønnlitteratur. Det ble også Det store puslespillet av Hans Johan Sagrusten, gjennom innkjøpsordning for ny norsk sakprosa.

Verbum Akademisk

I 2014 ble Verbum godkjent som publiseringskanal for vitenskapelige produksjoner. Dette innebærer at Verbum nå kan gi ut fagbøker som er poenggivende for forfatterne/institusjonene. Utgivelsene vil være innenfor feltet teologi, religion og samfunn. Den første

utgivelsen var *Fra svar til undring*, om kristendom i nyere norsk litteratur. Flere prosjekter er under planlegging, men det er en forutsetning at forfatterne eller institusjonene bidrar med økonomisk støtte og kjøper inn deler av opplaget selv. Ambisjonen er også at bøkene skal bli brukt i undervisning og kurssammenheng.

Nye prosjekter

Det vi har hatt lite av i 2014 er barne- og ungdomsbøker, men arbeidet med trosopplæringsprosjektet Tidslinjen er godt i gang.

Vi har bevisst satset på færre utgivelser i 2014 enn i 2013 og forsøkt å sette av mer tid til planlegging og oppfølging av hvert enkelt produkt. Vi utga 20 utgivelser mot 46 året før – inkludert utgaver på bokmål, nynorsk og samisk, samt en e-bok. Færre titler gjorde det mulig for staben å sette av mer tid til planlegging, herunder søke om ekstern støtte, finne samarbeidspartnere etc., og ikke minst anledning til å sette i gang store, langsiktige og tidkrevende prosjekter som Fattigdoms- og rettferdighetsbibelen, Ord og navn i Bibelen, Tidslinjen og Studiebibel.

BIBLER

Bibelen som e-bok (nynorsk)
Bibelen som e-bok (bokmål)
Evangelium Lukasa mield (Lukasevangeliet på nordsamisk)

BIBELBRUK OG BIBELKUNNSKAP

Dag Smemo: Skriften på veggen. Bibelord i dagligtale
Nick Page: Bibelen kort og godt
Hans Johan Sagrusten: Det store puslespillet
Bibelleseplan 2014
Bibelleseplankalender 2014

TRO OG LIVSHJELP

Henri Nouwen: Den bortkomne sønn vender

hjem (ny utgave)

Vigselsliturgi (bokmål og nynorsk i samme bok)

Gravferdsliturgi (bokmål og nynorsk i samme bok)

Freddy Fjellheim: Vergeløs. Små bønner og trialoger

Ray Simpson: Enklere, dypere, sannere. 40 tekster til ettertanke

Geir Hellemo: Mine tre liv. Tekster om religiøs hverdags erfaring

Jostein Ørum: Kjærlighetsarr. Ord til den som har mistet noen

Berit Karlsane: Barnet som forandret verden.

25 refleksjoner i adventstida

Svein Ellingsen: Nå stilner livets jag

(ny utgave)

BARN OG UNGE

Martin Luthera Uhca Katekisma
(Martin Luthers lille katekisme på nordsamisk)

KULTUR OG SAMFUNN

Årstein Justnes og Øyvind Tveitereid Gulliksen (red.): *Fra svar til undring*. Kristendom i norske samtidstekster (Verbum Akademisk)

Stein Erik Horjen: *Lang vei til fred*. Om konflikt og forsoning i Sudan og Sør-Sudan
Jan Ove Ulstein og Alf Kjetil Walgermo (red.): Bibeldikt

Styrets årsberetning 2014

VIRKSOMHETEN. Stiftelsen Det Norske Bibelselskap har til formål å utbre Den helige skrift. I tråd med formålet oversetter og utgir stiftelsen Bibelen og andre nærliggende produkter, skaper engasjement for Bibelen, åpner Bibelen sammen med kirkene og deltar i et globalt, kirkelig fellesskap for bibelarbeidet gjennom De forente bibelselskaper (UBS). Virksomheten drives ut fra selveide kontorlokaler i Bernhard Getz' gate 3 i Oslo. Egenproduserte bøker, utenlandske bibler m.m. distribueres ut fra leide lagerlokaler på Nummestad Gård i Hobøl.

UTVIKLING OG DAGENS STILLING. Bibeloversettelsen til bokmål og nynorsk som kom i 2011 har befestet sin stilling som den nye norske folkebibelen og brukes i dag av de fleste norske kirkesamfunn. Bibelselskapet har gjennom sitt kvalitetsbevisste internasjonale samarbeid, oversettelsesarbeid og forlagsvirksomhet vist seg som en troverdig aktør i norsk kirke- og samfunnsliv. Oversettelsesarbeidet fortsetter i de nord- og sørsamiske oversettelsesprosjektene og i arbeidet med å fullføre Bibel 2011 som økumenisk oversettelse med de deuterokanoniske bøker.

Også internasjonalt beholder Det Norske Bibelselskap sin sentrale posisjon som en av de største bidragsyttere til De forente bibelselskaper. Noe av denne internasjonale støtten gis gjennom personell og administrativ rådgivning.

REDEGJØRELSE FOR ÅRSREGNSKAPET. Årsregnskapet for 2014 er ført i tråd med regnskapsstandarden «God regnskapsskikk for ideelle organisasjoner» og benytter en aktivitetsbasert oppstillingsplan for å informere om hvordan midlene er anskaffet, og hvordan de ulike aktivitetene er fordelt.

Sum anskaffede midler utgjorde 69,2 mill. kroner, mot 64,6 mill. kroner i 2013. De to største inntektskildene er gaver (45,5 prosent) og salg (35,1 prosent). Gavene er i hovedsak samlet inn til internasjonale formål. Som forventet har bibelsalget gått noe ned etter

bibellanseringen i 2011. Salget har stabilisert seg i 2014 på 14,2 mill. kroner i netto inntekter. Den nye bibelteksten har bidratt positivt til rettighetssalget også i 2014. Eksterne midler til bokprosjekter har økt. Bibelselskapet leier ut omtrent 50 prosent av sine arealer og seksjoner i Bernhard Getz' gate 3. I 2014 ga dette 1,950 mill. kroner i eksterne leieinntekter.

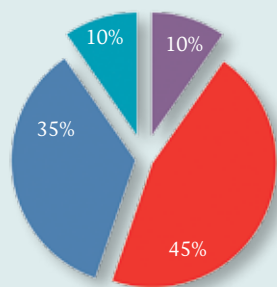
Sum forbrukte midler utgjorde 66,0 mill. kroner mot 64,1 mill. kroner i 2013. Av stiftelsens totale forbruk i 2014 er 69,5 prosent anvendt til formålsrettede aktiviteter mot 66,9 prosent sammenlignet med 2013. Administrasjonsprosenten er beregnet til 4,2 prosent. Av innsamlede midler er 73,9 prosent disponibelt til innsamlingsformål mot 69,4 prosent i 2013. Innsamlingsprosenten er regnet ut på samme måte som Innsamlingskontrollen legger til grunn for sine beregninger.

Alle virksomhetsområder sett under ett viser et positivt resultat på 3 189 033 kroner. Som det fremgår av årsregnskapet, har styret valgt å prioritere en avsetning på 1 mill. kroner til bibelmisjonsfondet og utover vedtektsfestet avsetning til avkastningsfond, disponeres resterende overskudd på 2 179 033 kroner til annen formålskapital.

Etter styrets oppfatning gir det fremlagte aktivitetsregnskap og balanse med tilhørende noter en fyllestgjørende informasjon om driften og om stillingen ved årsskiftet.

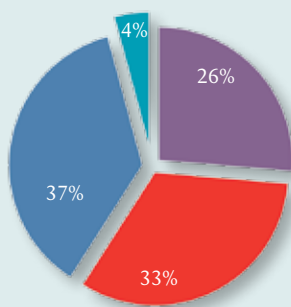
FORTSATT DRIFT. Bibelselskapet har et ideelt formål, og stiftelsen har en sunn og god økonomi. Årsregnskapet er derfor utarbeidet under forutsetning av fortsatt drift.

Bibelselskapet forvalter en formålskapital på 69,9 mill. kroner. Dette tilsvarer mer enn Bibelselskapets årlige forbruk og dokumenterer at stiftelsen har en solid økonomi i møte med hva som måtte komme av fremtidige utfordringer. Trolig utgjør likevel Bibelselskapets immaterielle verdier den største kapitalen, selv om dette ikke enkelt kan tallfestes i dag. Disse er for eksempel forvaltning av



Anskaffelse midler

- INNSAMLEDE MIDLER
- SALG AV BIBLER OG FORLAGSPRODUKTER
- ANDRE INNTEKTER
- OFFENTLIG TILSKUDD



Forbruk midler

- KOSTNADER TIL ANSKAFFELSE AV MIDLER
- KOSTNADER TIL ORGANISASJONENS FORMÅL
- BEVILGNINGER
- ADMINISTRASJONSKOSTNADER

opphavsrett til bibeloversettelsene, giver-registeret, medlemskap i De forente bibelselskaper, samt bred felleskirkelig støtte. God forvaltning av Bibelselskapets immaterielle verdier kan bety mye for stiftelsens stabilitet og videre drift.

YTRE MILJØ. Bibelselskapet driver Bernhard Getz' gate 3 i et eierseksjonssameie med Kirkens Nødhjelp. Sameiet er resertifisert som Miljøfyrtårn og har gjennom dette forpliktet seg på de krav som stilles til gårdeier med hensyn til bl.a. arbeidsmiljø, vann- og energiforbruk, transport og avfall. Sikkerheten i bygget ivaretas gjennom gode internkontrollrutiner og bruk av sertifiserte leverandører, som bl.a. sørger for forskriftsmessig behandling av maling, rengjøringsmidler o.a. miljøskadelige stoffer. Både sameiet og Bibelselskapet gjennomfører årlige vernerunder, sistnevnte omfatter også lageret i leide lokaler i Hobøl.

ARBEIDSMILJØET. Stiftelsen hadde 29 ansatte i faste stillinger pr. 31.12.14. Disse har utført 24,83 årsverk i 2014 mot 25,28 årsverk i 2013. Sykefraværet i 2014 utgjorde 3,0 prosent

mot 1,0 prosent året før. Det er ikke blitt rapportert om yrkesskader og yrkessykdom på arbeidsplassen i løpet av året.

Kvinnene utgjør 55 prosent av de fast ansatte i staben. Seks av åtte som arbeider deltid er kvinner (75 prosent). Tre av fire i ledergruppen er kvinner. Stillingsinstrukser o.a. arbeidsfordeling skjer uavhengig av kjønn, og det skal ikke forekomme forskjellsbehandling grunnet kjønn i saker som for eksempel omhandler lønn, avansement og rekruttering.

Det ble i samarbeid med Stamina Helse og Trening gjennomført en medarbeiderundersøkelse i 2014. Styret anser arbeidsmiljøet som tilfredsstillende. Generalsekretæren får god støtte i personalforvaltningen gjennom Bibelselskapets medlemskap i arbeidsgiverorganisasjonen VIRKE og gjennom avtale med bedriftshelsetjenesten Stamina Helse og Trening. Bibelselskapet er bevisst på at arbeidsmiljøet også består av de som utfører renhold i kontorlokalene på vegne av renholdsbedriften som sameiet har kontrakt med.

FINANSIELL RISIKO. Av selskapets samlede eiendeler på 76,5 mill. kroner utgjør den bokførte verdi av kontorlokalene i Oslo sentrum 40 prosent. Siste gjennomførte takst av Bibelskapets eierandel av eiendommen ga en markedsverdi på over 50 mill. kroner. Taksten ble foretatt i mars 2014.

Verdien av varelageret utgjør 15,7 mill. kroner etter nedskrivning for ukurans. Av dette utgjør beholdningen av bibler og bibelrelaterte produkter omtrent 75 prosent. Bibelutgaver vurderes i stor grad å være kurante, og av nedskrivningen på 6,6 mill. kroner utgjør hoveddelen nedskrivning på andre bokkategorier.

Styret har også fulgt opp forvaltningen av overskuddslikviditeten, dvs. midler som ikke er bundet i anleggsmidler, varelager, fordringer eller som det er bruk for i Bibelselskapets daglige drift. Pr. 31.12.2014 utgjør dette 6,9

mill. kroner. I april 2014 vedtok styret å innfri pantelån på nesten 5,7 mill. kroner. Lånet, som opprinnelig var på 8 mill. kroner, ble tatt opp i 2006 som en nødvendig del for å kunne finansiere kjøpet av kontoreiendommen i Bernhard Getz' gate 3. Nedbetalingen av lånet ble i hovedsak finansiert ved salg av beholdning av kortsiktige verdipapirer.

FREMTIDIG UTVIKLING. Det Norske Bibelselskap driver kontinuerlig utvikling innenfor virksomhetsområdene bibeloversettelse, forlag, innsamling og bibelbruk.

Forlaget har gjennom året iverksatt tiltak og gjort en viktig jobb for å bedre fremtidig bærekraft, og dette har bidratt til en positiv utvikling i Bibelselskapets forlagsdrift i 2014.

Styret har i innværende periode arbeidet videre med mål- og strategiprosesser ut

På torsdager er det felleslunsj med infomøte for staben. Her er deler av staben samlet en slik torsdag!



fra Bibelselskapets formål. Arbeidet med å formulere visjon og verdier som stiftelsen skal gjenkjennes på, og som skal skape identitet og samhandling hos de som er med i Bibelselskapets arbeid, fortsatte i 2014. Slike målprosesser er nødvendige for å forstå hvor Bibelselskapet er i dag, og hvilke tiltak som må iverksettes nå for at Bibelselskapet skal være ledende på bibeloversettelse og bidra til økt bibelbruk fram mot 2025.

Oslo, 25. mars 2015



Tor Singaas
TOR SINGAAS, leder



Henrik Stensrud
HENRIK STENSRUD, nestleder



Jan Opsal
JAN OPSAL



Jorune Berstad Weyde
JORUNE. BERSTAD WEYDE



Knut Holter
KNUT HOLTER



Linn Sæbø
LINN SÆBØ



Rolf Ekenes
ROLF EKENES



Stian Kilde Aarebrot
STIAN KILDE AAREBROT



Vigeik M. Aas
VIGLEIK M. AAS



Knut Aavik Johannesen
KNUT AAVIK JOHANNESSEN



Heidi Haugrøys
HEIDI HAUGRØYS



Irene Lohne Westad
IRENE LOHNE WESTAD



Helge Almås
HELGE ALMÅS



Åshild Solgaard
ÅSHILD SOLGAARD



Ingeborg Mongstad-Kvammen
INGEBORG MONGSTAD-KVAMMEN
daglig leder/generalsekretær

AKTIVITETSREGNSKAP

	NOTE	2014	2013
ANSKAFFEDE MIDLER			
Tilskudd			
Offentlige	2,3	5 939 665	3 812 199
Andre	2	794 856	699 449
		6 734 521	4 511 648
Innsamlede midler	3	31 512 991	28 828 919
Aktiviteter som oppfyller formålet			
Salg av bibler og forlagsprodukter	4	24 290 117	24 032 025
Lisens- og andre inntekter		3 177 490	3 192 410
		27 467 607	27 224 434
Aktiviteter som skaper inntekter			
Leie- og andre inntekter	9	2 744 108	2 897 421
Finans- og investeringsinntekter			
Renteinntekter		341 040	339 293
Investeringsinntekter		425 254	757 711
		766 293	1 097 004
Sum anskaffede midler		69 225 521	64 559 427
FORBRUKTE MIDLER			
Kostnader til anskaffelse av midler			
Distribusjon og markedsføring		7 430 903	7 291 775
Kostnader til gårdsdrift og annet	9	1 728 923	2 228 710
Innsamlingskostnader	3	8 212 843	8 813 253
	14, 15	17 372 670	18 333 738
Kostnader til organisasjonens formål			
Bevilgninger	3	24 262 660	20 543 879
Oversettelse		3 483 603	2 934 808
Bibelbruk og lansering		3 235 863	3 341 693
Nettbibel og kommunikasjon		441 084	517 750
Forlagsvirksomhet		14 472 152	15 547 012
	14,15	45 895 362	42 885 143
Administrasjonskostnader	15	2 768 457	2 869 777
Sum forbrukte midler	6,14,15	66 036 489	64 088 657
ÅRETS AKTIVITETSRESULTAT		3 189 033	470 769
Tillegg/reduksjon formålskapital			
Tillegg avkastningsfond grunnkapital (vedtektsfestet)		10 000	10 000
Reduksjon/tillegg konfirmantprosjekt		-165 000	387 381
Tillegg prosjekt Tidslinjen		165 000	-
Tillegg/reduksjon bibelmisjonsfond		1 000 000	-207 347
Tillegg oversettelsesfond		-	260 000
Tillegg annen formålskapital		2 179 033	20 735
Sum		3 189 033	470 769

BALANSEREGNSKAP

	NOTE	2014	2013
EIENDELER			
ANLEGGSMIDLER			
Varige driftsmidler			
Fast eiendom	8	31 043 806	32 206 687
Maskiner, inventar, profilering	8	665 939	1 141 316
		31 709 745	33 348 003
Finansielle anleggsmidler			
Kapitalinnskudd KLP		619 831	0
De forente bibelselskaper		0	41 354
Testamentarisk gave		1 732 587	1 732 587
		2 352 418	1 773 941
Sum anleggsmidler		34 062 162	35 121 943
OMLØPSMIDLER			
Varelager	7	15 654 443	18 267 591
Fordringer			
Kundefordringer		4 947 439	5 522 502
Andre fordringer		340 785	38 397
		5 288 224	5 560 899
Investering	10	6 909 806	10 637 705
Bankinnskudd, kontanter og lignende	10	14 573 984	12 815 688
Sum omløpsmidler		42 426 456	47 281 883
Sum eiendeler		76 488 618	82 403 827

	NOTE	2014	2013
FORMÅLSKAPITAL OG GJELD			
FORMÅLSKAPITAL			
Innskutt formålskapital			
Grunnkapital (vedtektsfestet)		1 200 000	1 200 000
Avkastningsfond grunnkapital		120 000	110 000
		1 320 000	1 310 000
Formålskapital med selvpålagte restriksjoner			
Bibelmisjonsfond		9 702 511	8 702 511
Produksjonsfond		8 300 000	8 300 000
Oversettelsesfond		8 835 016	8 835 016
Samiske fond		210 000	210 000
Konfirmanbibelfond		636 975	801 975
Prosjekt Tidslinjen		165 000	0
		27 849 502	26 849 502
Annen formålskapital		40 707 993	38 528 960
Sum formålskapital	13	69 877 495	66 688 462
GJELD			
Avsetning for forpliktelser			
Pensjonsforpliktelser	16	67 180	71 852
Annen langsiktig gjeld			
Pantelån	12	0	5 836 501
Kortsiktig gjeld			
Leverandørgjeld		2 270 930	2 719 424
Offentlige avgifter		1 864 525	1 629 015
Skyldige feriepenger		1 370 237	1 334 269
Ubetalte bevilgede prosjekter		705 681	3 443 247
Betalbar skatt	9	160 000	100 000
Annen kortsiktig gjeld		172 570	581 056
		6 543 943	9 807 012
Sum gjeld		6 611 123	15 715 365
Sum formålskapital og gjeld		76 488 618	82 403 827


Det Norske Bibelselskap

Organisasjonsnummer 935 570 212

KONTANTSTRØMOPPSTILLING 01.01.– 31.12.


	2014	2013
I Årets aktivitetsresultat	3 189 033	470 769
II Poster i aktivitetsregnskapet som ikke har direkte likviditetseffekt		
Ordinære avskrivninger	1 638 258	1 986 176
Forskjell mellom resultatført pensjon og betalte ytelser	-4 672	-9 343
	1 633 586	1 976 833
III Investeringer, avhendelser og finansiering		
Anskaffelse av andre varige driftsmidler	0	-262 487
Netto investering i langsiktige og kortsiktige plasseringer	-578 477	-3 121
Tilbakebetaling av langsiktig gjeld	-5 836 501	-332 077
	-6 414 978	-597 686
IV Andre endringer		
Endring i varer, kundefordringer og leverandørgjeld	2 437 330	259 360
Endring i andre tidsavgrensningsposter	-2 814 575	-2 453 170
	-377 245	-2 193 809
Netto endring i likvider i året	-1 969 604	-343 892
Kontanter og bankinnskudd per 01.01.	23 453 393	23 797 285
Kontanter og bankinnskudd per 31.12.	21 483 789	23 453 393
Spesifikasjon likviditetsbeholdning	UB	IB
Kontanter og bankinnskudd	14 573 984	12 815 688
Finansielle anleggsmidler *	6 909 806	10 637 705
	21 483 789	23 453 393

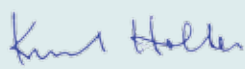
*Nedgang i kapitalplasseringer skyldes nødvendig oppløsning av beholdning av kortsiktige verdipapirer for å finansiere nedbetaling av pantelån. Pantelånet ble i 2006 tatt opp som en del av finansieringen av kjøpet av eiendommen Bernhard Getz' gate 3.

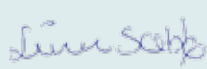

TOR SINGSAAS, leder


HENRIK STENSRUD, nestleder


JAN OPSAL


JORUN E. BERSTAD WEYDE


KNUT HOLTER



LINNSÆBØ

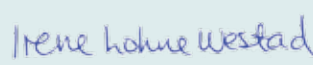

ROLF EKENES


STIAN KILDE AAREBROT



VIGLEIK M. AAS



KNUT AAVIK JOHANNESSEN


HEIDI HAUGROS ØYMA


IRENE LOHNE WESTAD


HELGE ALMÅS


ÅSHILD SOLGAARD


INGEBORG MONGSTAD-KVAMMEN
daglig leder/generalsekretær

NOTER TIL REGNSKAPET

NOTE 1 – REGNSKAPSPRINSIPPER

Årsregnskapet er satt opp i samsvar med regnskapsloven og standarden for god regnskapsskikk for ideelle organisasjoner. Det har ikke vært noen vesentlige endringer i vurderingsprinsipper for selskapets eiendeler, gjeld, inntekter og kostnader.

Hovedregel for vurdering og klassifisering av eiendeler og gjeld

Eiendeler bestemt til varig eie eller bruk er klassifisert som anleggsmidler. Andre eiendeler er klassifisert som omløpsmidler. Fordringer som skal tilbakebetales innen et år er uansett klassifisert som omløpsmidler. Ved klassifiseringen av kortsiktig og langsiktig gjeld er analoge kriterier lagt til grunn.

Anleggsmidler vurderes til anskaffelseskost, men nedskrives til virkelig verdi når verdifallet forventes å ikke være forbigående. Anleggsmidler med begrenset økonomisk levetid avskrives planmessig. Langsiktig gjeld balanseføres til nominelt mottatt beløp på etableringstidspunktet.

Finansielle anleggsmidler er vurdert på samme måte som øvrige anleggsmidler.

Omløpsmidler vurderes til laveste av anskaffelseskost og virkelig verdi. Kortsiktig gjeld balanseføres til nominelt mottatt beløp på etableringstidspunktet. Kortsiktig gjeld oppskrives ikke til virkelig verdi som følge av renteendring. Enkelte poster er vurdert etter andre regler og redegjøres for nedenfor. Finansielle omløpsmidler er fastsatt til markedsverdi på årsoppgjørstidspunktet.

Tilskudd fra offentlige myndigheter

Tilskudd fra offentlige myndigheter inntektsføres når selskapet har juridisk rett til inntektene. Tilskudd som er mottatt hvor betingelsene for tilskuddet ennå ikke er oppfylt, føres som annen kortsiktig gjeld.

Inntektsføring

Salg av varer inntektsføres i regnskapet på leveringstidspunktet. Gaver inntektsføres når de mottas.

Varige driftsmidler

Varige driftsmidler aktiveres dersom de har en levetid på over tre år og når hver enkelt anskaffelse overstiger kr 15 000. Direkte vedlikehold av driftsmidler kostnadsføres løpende.

Varige driftsmidler avskrives over forventet økonomisk levetid. Avskrivningene er som hovedregel fordelt lineært over antatt økonomisk levetid.

Klassifisering av kostnader

Stiftelsens formål er oversettelse, produksjon og distribusjon av Bibelen, samt å fremme bruk av Bibelen i Norge og andre land. Alle kostnader som er forbrukt for å oppfylle dette formålet er plassert under gruppen «aktiviteter som oppfyller organisasjonens formål» i aktivitetsregnskapet.

Gaver som ikke er pengegaver

Mottatte gaver som ikke er penger blir verdsatt til antatt markedsverdi og inntektsført med tilsvarende verdi i regnskapet.

Fordringer

Kundefordringer og andre fordringer oppføres til pålydende etter fradrag for avsetning til forventet tap. Avsetning til tap gjøres på grunnlag av en individuell vurdering av de enkelte fordringene. I tillegg gjøres det for øvrige kundefordringer en uspesifisert avsetning for å dekke antatt tap.

Varelager

Lager av innkjøpte varer er verdsatt til laveste av anskaffelseskost etter FIFO-prinsippet og virkelig verdi. Egentilvirkede ferdigvarer og varer under tilvirkning er vurdert til full tilvirkningskost. Det foretas nedskriving for påregnelig ukurans.

Skatt

Stiftelsen driver skattefri virksomhet. Unntak fra skattefri virksomhet er skatt på utleie av fast eiendom.

Pensjoner

Stiftelsen har valgt å ikke balanseføre forsikrede ordninger. Innbetalte premier til pensjonsordningen i Statens Pensjonskasse blir løpende kostnadsført. En andel av reguleringspremie av oppsatte rettigheter og løpende pensjoner til Kommunal Landspensjonskasse kostnadsføres løpende mens det resterende beløp belastes premiefond.

Valuta

Balanseposter i utenlandsk valuta er vurdert til valutakurs pr. 31.12.

NOTE 2 – TILSKUDD

	2014	2013
Støtte til samisk prosjekt fra Kulturdepartementet, via Kirkerådet	1 604 000	1 550 000
Støtte til prosjekt fra Norad	2 638 931	2 262 199
Støtte fra Utenriksdep. til russisk-ukrainsk dialogkonferanse (jf. note 3)	838 286	0
Refusjon momskompensasjonsordningen	858 448	0
Sum offentlig tilskudd	5 939 665	3 812 199
Støtte til samisk prosjekt fra Det tyske bibelselskap	256 748	474 792
Støtte til deuterokanon-prosjekt fra Det tyske bibelselskap	538 108	224 656
Sum andre tilskudd	794 856	699 449

Støtte til samisk prosjekt er forutsatt brukt som tilskudd til oversettelse av bibelske tekster til lule-, sør- og nordsamisk. Mottatte Norad-midler gjelder støtte hiv/aids- og freds- og forsoningsprosjekter i Afrika.

NOTE 3 – INNSAMLING OG INTERNASJONALT ARBEID

	2014	2013
Gaveinntekter		
Kampanjer og innstikk	10 814 707	12 695 233
Bibelgaven – giro i blad	6 188 134	4 365 917
Fast givertjeneste	7 205 877	7 138 627
Enkeltgaver og øremerkede gaver	1 547 857	1 061 314
Ofringer og møter	3 702 963	3 494 283
Testamentariske gaver	2 053 453	73 545
Sum	31 512 991	28 828 919
Kostnader til innsamling og drift av kontor		
Kostnader til materiell, produksjon og innstikk	3 359 860	3 570 840
Kostnader til ekspedisjon, telemarketing	1 426 136	2 394 133
Lønnskostnader innsamlingskontor	2 209 732	1 755 004
Innsamlingkontor, drift og reiser*	1 217 115	1 093 275
Sum	8 212 843	8 813 253
Bevilget til prosjekter		
Bevilget til formål for internasjonale prosjekter	16 493 082	14 448 164
Bevilget til Norad-prosjekter i Afrika	4 260 336	3 545 717
Bevilget til formål for nasjonale prosjekter	448 129	481 995
Personellstøtte internasjonalt arbeid i De forente bibelselskaper	3 061 113	2 068 003
Sum	24 262 660	20 543 879
*Russisk-ukrainsk dialogkonferanse i Oslo for religiøse ledere fra de to landene		
Kostnader til lokaler, bevertning og opphold	523 516	
Reisekostnader	238 249	
Andre arrangementskostnader	76 652	
Sum	838 417	
Mottatt støtte fra Utenriksdepartementet	838 286	

NOTE 4 – SALGSINNTEKTER

	2014	2013
Salgsinntekter		
Bibler og nytestamenter	14 223 475	15 382 080
Bibelkunnskap	1 821 150	2 059 015
Kultur	5 117 661	3 658 973
Trosopplæring	2 374 742	2 663 898
Bibelbruk	753 089	268 059
Sum	24 290 117	24 032 025

NOTE 5 – LØNNSKOSTNADER, ANTALL ANSATTE, GODTGJØRELSE

	2014	2013
Lønnskostnader	13 235 073	13 041 483
Pensjonskostnader	3 143 568	1 762 631
Andre ytelser	157 888	192 112
Arbeidsgiveravgift	2 351 218	2 147 218
Lønn og refusjon eksternt personell	156 241	0
Sum	19 043 988	17 143 444
Antall ansatte	29	28
Antall forbrukte årsverk	24,8	25,3

	2014	2013
Revisor		
Revisjonshonorar kostnadsført	279 500	126 947
Attestasjoner prosjekter	53 125	25 307
Teknisk bistand	15 050	7 888
Annet	11 288	0

NOTE 6 – DRIFTKOSTNADER ETTER ART

	2014	2013
Varekostnad og royalty	8 182 449	9 273 847
Direktekostnad til innsamling og bibelbruk	4 850 416	6 205 155
Lønnskostnad (jf. note 5)	19 043 988	17 143 444
Avskrivning på varige driftsmidler	1 638 258	1 986 176
Annen driftskostnad	11 631 301	11 316 210
Bevilgninger til prosjekter	20 476 915	17 927 426
Finans- og skattekostnad	213 163	236 399
Sum	66 036 489	64 088 657

NOTE 7 – VARELAGER

	2014	2013
Beholdning materie	589 893	815 679
Beholdning varer i arbeid	911 082	348 325
Beholdning ferdige varer	20 745 031	25 423 724
Sum	22 246 006	26 587 728
Nedskrevet på kostpris	6 591 563	8 320 137
Oppført i balansen	15 654 443	18 267 591

NOTE 8 – VARIGE DRIFTSMIDLER

	Eiendom	Maskin/inv.
Anskaffelseskostnad 01.01.	40 767 413	7 688 376
Avgang/tilgang 2014	0	0
Anskaffelseskostnad 31.12.	40 767 413	7 688 376
Akkumulerte avskrivninger	9 723 607	7 022 438
Bokført verdi pr. 31.12.	31 043 806	665 939
Årets avskrivninger	1 162 881	475 377
Økonomisk levetid	2–3 %	10–50 %
Avskrivningsplan	Lineær	Lineær

NOTE 9 – UMLEIE OG SKATTEPLIKTIG AKTIVITET

Stiftelsen Det Norske Bibelselskap er skattefri med unntak av den skattepliktige del knyttet til utleievirksomheten.

	Gårdsforvaltning	Regnskapsmessig verdi av skattepliktig inntekt
Bokført ekstern leieinntekt	1 958 890	1 958 890
Refundert forretningsførerhonorar	182 184	90 545
Sum inntekt	2 141 074	2 049 435
Gårdsforvaltning – eierkostnader	482 048	239 578
Gårdsforvaltning, drifts- og felleskostnader	864 469	433 073
Investeringer	29 199	29 199
Avskrivning eiendom	1 162 881	577 952
Lånekostnader pantsatt i eiendommen	169 350	84 167
Refundert intern husleiekostnad	-1 165 224	0
Kostnadsført skatt 2014	186 201	0
Sum kostnader	1 728 923	1 363 969
Overskudd og skattemessig resultatgrunnlag	412 151	685 467
Årets skatteavsetning på utleievirksomheten		160 000
Årets skatteavsetning (inkl. formuesbeskatning)		160 000

NOTE 10 – BANKINNSKUDD OG AKSJEINVESTERING

	2014	2013
Skattetrekkskonto (bundne midler)	854 872	844 518
Investeringer i verdipapirmarkedet (eksklusive bankinnskudd)		
Pengemarkedsfond og lignende	1 796 945	5 909 336
Obligasjonsfond	2 973 953	2 618 811
Aksjefond	2 138 908	2 109 558
Sum investeringer	6 909 806	10 637 705

NOTE 11 – GODTGJØRELSE TIL LEDELSE

	2014	2013
Lønn og godtgjørelse til generalsekretær	791 700	768 015
Betalt premie personalforsikringer	11 875	14 401
Annen godtgjørelse	9 539	8 911

Generalsekretæren har gjensidig oppsigelsesfrist på 6 måneder.

NOTE 12 – LANGSIKTIG GJELD

Gjeldsbrevlån tatt opp i 2006 i Sparebanken Pluss pålydende kr 8 000 000,- ble etter styrevedtak besluttet nedbetalt i 2014, og lånet ble innfridd 10. juli. Lånet hadde opprinnelig en nedbetalingstid på 20 år med 1. prioritet pant i Bernhard Getz' gate 3, gnr. 208, bnr. 46 og seksjonnr. 2 og 3. Lånebeløpets saldo ved innfrielse utgjorde kr 5 663 993.

NOTE 13 – FORMÅLSKAPITAL

	2014	2013
Formålskapital 1.1.	66 688 462	66 217 693
Tillagt avkastningsfond for grunnkapital	10 000	10 000
Redusert netto midler konfirmantprosjekt	-165 000	387 381
Tillagt prosjekt Tidslinjen	165 000	0
Tillagt netto midler bibelmisjonsfond	1 000 000	-207 347
Tillagt oversettelsesfond	0	260 000
Tillagt annen formålskapital fra årets aktivitetsresultat	2 179 033	20 735
Formålskapital 31.12.	69 877 495	66 688 462

NOTE 14 – FELLESKOSTNADER**Felleskostnader**

Til grunn er lagt kostnadsandel av fellesfunksjoner som kan knyttes til og fordeles på aktivitetsområder, på bakgrunn av at Bibelselskapet har arbeidsgiveransvar. Kostnadene fordeles etter nøkler som beregnes på grunnlag av årsverk, arbeidsplasser og areal, og uten innkalkulering av fortjeneste. Fordelte felleskostnader på innsam-

lingsaktivitetene og utleievirksomheten er ført som kostnader til anskaffelse av midler. For de øvrige aktiviteter er fordelte felleskostnader ført som kostnader anvendt til formål.

Felleskostnader fordelt	Forlags- virksomheten	Oversettelses- arbeidet	Bibelmisjons- virksomheten	Utleie- virksomheten	Bibelbruks- virksomheten	Generell administrasjon	Sum total virksomhet
Administrasjon (årsverk)	414 326	116 550	227 451	27 396	98 757	56 957	941 437
Økonomi (årsverk)	588 754	165 616	323 206	38 929	140 332	80 935	1 337 773
IT-tjenester (årsverk)	103 791	29 196	56 978	6 863	24 739	14 268	235 835
Kontorkostnader (årsverk)	498 661	93 636	185 873	33 077	119 519	68 553	999 320
Lokalkostnader (areal)	187 980	43 953	96 403	66 087	35 194	94 882	524 497
IT-kostnader (ressurser)	502 609	89 768	442 042	134 729	157 905	218 008	1 545 062
Sum felleskostnader	2 296 120	538 720	1 331 953	307 081	576 446	533 603	5 583 924

NOTE 15 – PROSENTBEREGNING FORMÅL, INNSAMLING OG ADMINISTRASJON

Formålsprosent: Kostnader til formålet delt på sum forbrukte midler til virksomheten

	2010	2011	2012	2013	2014
Kostnader til anskaffelse	13 050 981	14 202 197	14 673 304	18 333 738	17 372 670
Administrasjonskostnader	2 039 339	2 333 810	2 005 694	2 869 777	2 768 457
Kostnader til organisasjonens formål	30 657 414	55 762 145	43 149 377	42 885 143	45 895 362
Sum forbrukte midler	44 138 210	72 298 151	59 828 374	64 088 657	66 036 489
Formålsprosent	69,5 %	77,1 %	72,1 %	66,9 %	69,5 %

Innsamlingsprosent: Innsamlede gaver minus innsamlingskostnad delt på innsamlede gaver

Fram til og med 2012 ble inntekter fra momskompensasjonsordningen nettoført mot kostnader til innsamling. Fra og med 2014 er disse inntektene ført som egen post under anskaffelse av midler (jf. note 2).

	2010	2011	2012	2013	2014
Innsamlede gaver	22 283 198	36 494 799	25 241 443	28 828 919	31 512 991
Innsamlingskostnad	7 871 522	6 296 412	6 855 595	8 813 253	8 212 843
Disponibelt til formål	14 411 676	30 198 387	18 385 847	20 015 666	23 300 148
Innsamlingsprosent	64,7 %	82,7 %	72,8 %	69,4 %	73,9 %

Administrasjonskostnader

Til grunn er lagt andel av kostnader for fellesfunksjoner som ikke er fordelbare, revisjon, kostnader til organisering av kontaktnett, kostnader til representantskap og styrende organer og kostnader til lønn og internasjonal reisevirksomhet for generalsekretær.

Administrasjonsprosent: Administrasjonskostnader delt på sum forbrukte midler

	2010	2011	2012	2013	2014
Administrasjonskostnader	2 039 339	2 333 810	2 005 694	2 869 777	2 768 457
Sum forbrukte midler	44 138 210	72 298 151	59 828 374	64 088 657	66 036 489
Administrasjonsprosent	4,6 %	3,2 %	3,4 %	4,5 %	4,2 %

NOTE 16 – PENSJONER

Selskapet er pliktig til å ha tjenstepensjonsordning etter lov om obligatorisk tjenstepensjon, og pensjonsordningen oppfyller kravet. Selskapet har, gjeldende fra 1. juli 2011, flyttet tjenstepensjonsordningen fra Vital Forsikring til Statens Pensjonskasse, hvor alle ansatte nå er medlemmer. I forbindelse med overgangen er beregningen av de generelle pensjonsforpliktelsene knyttet til AFP-ordningen tatt ut av balanseoppstillingen. Bakgrunnen for dette er at Statens Pensjonskasse ikke opererer med egne fond og derfor heller ikke aktuarberegner forpliktelsene. Alle forpliktelser dekkes inn gjennom den årlige premieinnbetalingen. Antall medlemmer i Statens Pensjonskasse er 29. Det er i løpet av 2014 innbetalt kr 1 591 011 i pensjonspremie til Statens Pensjonskasse. I tillegg er det innbetalt reguleringspremie og fondstilskudd på

kr 2 273 997 til tidligere ordning i DNB/Vital og til Kommunal Landspensjonskasse (KLP). Regulering i tidligere ordning gjelder for nåværende og tidligere ansattes oppsatte rettigheter og regulering av pensjoner. Ordningen, som tidligere lå hos DNB/Vital, ble fra og med 1. juli 2014 flyttet over til KLP. Bibelselskapet har i tillegg egen forsikringsordning som finansieres over driften, og hvor 2/3 refunderes fra De forente bibelselskaper. Beregningen er ikke tatt med i denne noten da postens størrelse ansees å være uvesentlig. Bibelselskapets netto utbetalte andel av premien er på kr 23 348, mens den resterende andel på kr 45 322 dekkes av De forente bibelselskaper. I balansen er egen ordning ført opp med en forpliktelse på kr 67 180.

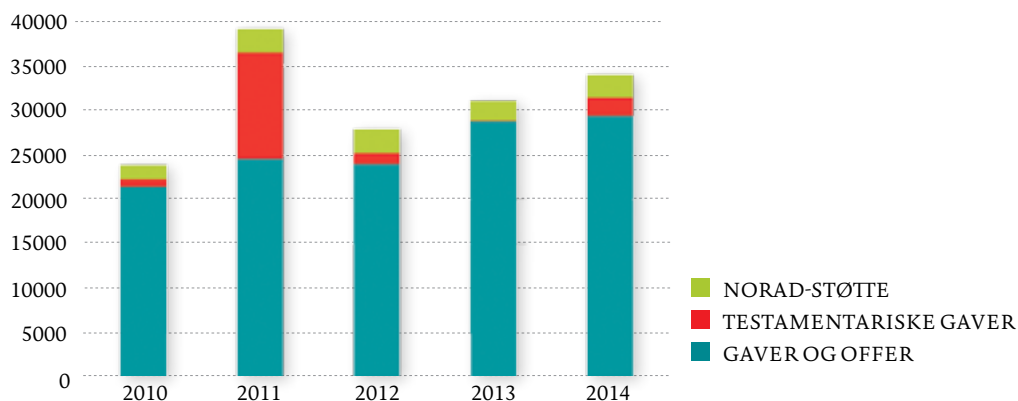
Bibelglede på Cuba!



Vedlegg

VEDLEGG 1: Gaveinntekter

Vi har fortsatt å vokse i både antall givere og innsamlede midler. I 2014 mottok vi også høyere testamentariske gaver enn det vi hadde budsjettert.



VEDLEGG 2: Bevilgninger

Midlene som Bibelselskapet bevilget i 2014 kommer i sin helhet fra givere, enten enkeltpersoner eller kirker/institusjoner. I 2011 mottok Bibelselskapet en stor testamentarisk gave. Tre millioner av årets bevilgninger ble hentet fra denne, og med det er denne arven formidlet i sin helhet. De bevilgede midler er nær hundre prosent formidlet via UBS, som mottar disse i norske kroner og anvender etter den valutaen det er mest naturlig å overføre midler i.

Det enkelte bibelselskap som vi bevilger midler til, søker om støtte via UBS i god tid året før budsjettåret. I samarbeid med UBS velger vi ut de prosjektland som vi ønsker å støtte, og som da også blir tema for innsamlingen. For oversettelsesprosjekter har vi besluttet at vi normalt vil være involvert i slike prosjekter inntil de er fullført. Det nye testamentet (NT) og Det gamle testamentet (GT) er vanligvis definert som to prosjekter, slik at det ikke ligger noen selvfølge i at vi vil støtte et GT dersom vi har finansiert NT. Det finnes enkelte prosjektland hvor vi har en direkte samarbeidsavtale, men midlene vil også i de tilfellene bli formidlet via UBS.

Det er UBS som har ansvaret både for overføring av midler samt å kontrollere at midlene anvendes etter formålet. I enkelte land er vi sterkere engasjert enn andre, og der vil vi selv utføre en del kontrolltiltak, både på vegne av oss selv og resten av fellesskapet.

Behovene internasjonalt er langt større enn hva det finnes midler til, og det er et stort press på finansiering både for drift av serviceorganisasjonen i UBS – inkludert oversettelsesseksjonen – og behovene i nasjonale bibelselskap. Midler til prosjekter med Norad-støtte formidles separat og etter direkte avtale med det enkelte mottakerland.

LAND	BETEGNELSE	MERKNAD
Albania	<ul style="list-style-type: none"> • Støtte til ny oversettelse • Generell driftsstøtte 	
Algerie	Bibler til berberfolket	
Aserbajdsjan	<ul style="list-style-type: none"> • Støtte til bibeloversettelse til udin • Støtte til etablering av nytt bibelselskap • Støtte til barnebibler 	
Burundi	Program for fred og forsoning	Norad-støtte via Digni
Cuba	Prosjektet: én million bibler til Cuba	Bibeldagsprosjekt
Det arabisk-israelske bibelselskap	Bibelarbeid blant kvinner i Galilea	
Ecuador	<ul style="list-style-type: none"> • Oversettelse av de deuterokanoniske bøker til quichua • Bibelstudieprogrammet <i>Lectio Divina</i> 	
Egypt	Materiell til bibelstudier blant kvinner	Prosjekt finansierte av Kvinnenes internasjonale bønnedag
Etiopia	<ul style="list-style-type: none"> • Amharisk studiebibel • Oversettelse av GT til kambatta • Oversettelse av GT til hadiyya • Utgivelse av tigrigna-oversettelse • Oversettelse av GT til konso • Oversettelse til arsibale/oromo • Oversettelse/samling av Geez-bibelen – samling av ortodokse bibeltekster • Den barmhjertige samaritan – hiv-program 	Den barmhjertige samaritan-programmet er støttet av Norad via Digni
Gulfen	Støtte til undersøkelse om bibelbruk blant innvandrere	
Hviterussland	Generell støtte til tilstedeværelse	
India	<ul style="list-style-type: none"> • Utgivelse av NT på tsanghla • Støtte til oversettelse på minoritetsspråk 	
Island	Utvikling av det nasjonale bibelselskapet	
Israel	Bibeldistribusjon i Israel	
Kambodsja	<ul style="list-style-type: none"> • Bibler til fengsler og til soldater 	

Kambodsja	<ul style="list-style-type: none"> • Bibler til ungdom • Bibler til innvandrere fra Vietnam 	
Kamerun	Prosjekt blant unge kvinner utsatt for overgrep	Prosjektet finansiert av Kvinnerenes internasjonale bønnedag
Kenya	Den barmhjertige samaritan – hiv-arbeid	Norad-støtte via Digni
Kina	<ul style="list-style-type: none"> • Bibelpapir til trykking av rimelige bibler • Oversettelse og distribusjon blant minoriteter • Ressurssentre på lokale seminarer/presteskolet • Materiell til teologiutdanning 	
Kirgisistan	<ul style="list-style-type: none"> • Oversettelse av GT til kirgisisk • Generell støtte til tilstedeværelse 	
Kroatia	Oversettelse til moderne kroatisk	
Laos	Støtte til bibler til ungdom	
Lesotho	Generell støtte til tilstedeværelse	
Makedonia	Generell støtte til tilstedeværelse	
Moldova	Generell støtte til tilstedeværelse	
Myanmar	Bibeldistribusjon til minoriteter	
Nepal	Revisjon av bibeloversettelse til nepali	
Peru	Markusevangeliet – muntlig presentasjon	
Polen	Økumenisk bibeloversettelse	
Syria	<ul style="list-style-type: none"> • Bibeldistribusjon • Utdeling av kalender • Utvikling av samarbeidet med kirkene 	Det finnes egen samarbeidsavtale med Syria
Tadsjikistan	Etablering av nytt bibelselskap	
Tanzania	Oversettelse til igikuria	
Togo	Oversettelse av GT til lama	
Tyskland	<ul style="list-style-type: none"> • Støtte til utvikling av den hebraiske grunnteksten • Støtte til moderne oversettelse til tysk 	
Ukraina	<ul style="list-style-type: none"> • Utvikling av innsamlings- og forlagsvirksomhet • Oversettelse av GT til ukrainsk 	Egen samarbeidsavtale

	<ul style="list-style-type: none"> • Bibler til skoler • NT til flyktninger • Støtte til kontor for koordinering i Sentral-Asia 	
Usbekistan	<ul style="list-style-type: none"> • Generell støtte til tilstedeværelse • Distribusjon av russisk-koreanske bibler til barnehjem 	
Vietnam	<ul style="list-style-type: none"> • Oversettelse til minoritetspråk • Ungdomsbibler • Bibeldistribusjon 	

VEDLEGG 3: Prosjektsamarbeid

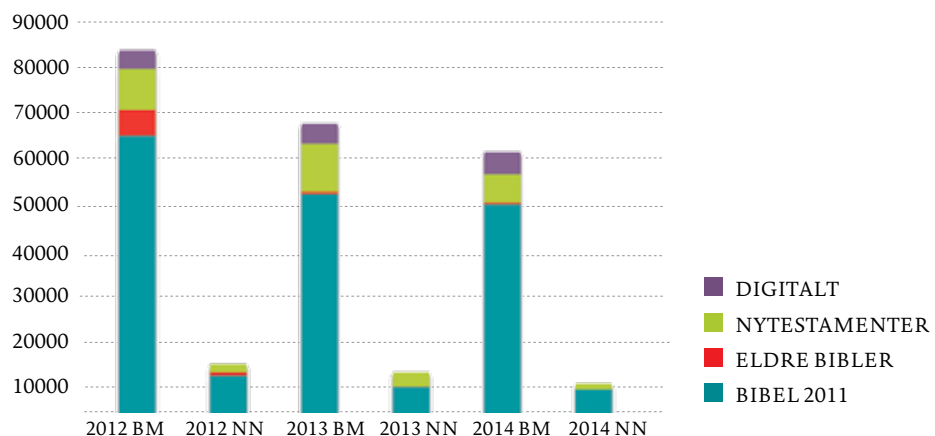
Kvinnernes internasjonale bønnedag (KIB)

Samarbeidet mellom Bibelselskapet og arrangementskomiteen for Kvinnernes internasjonale bønnedag har pågått i mange år. Inntektene er innarbeidet i budsjettet og anvendes til prosjektarbeid etter avtale med komiteen og bibelselskapet i det landet som er tema for dagen. I tillegg går en andel av innsamlet beløp til prosjektet «Ester» i Kamerun, som vi har valgt som en langsiktig satsning. For 2014 hadde den internasjonale komiteen (WWDP) valgt Egypt som prosjektiland. Den norske komiteen lager sitt eget program for bønnedagen og har en stor dugnadsinnsats knyttet til utarbeidelse og utsendelse av materiellet i forbindelse med bønnedagen.

Samarbeidet med KIB har gitt følgende resultat (oppgitt i tusen kroner):

	2010	2011	2012	2013	2014
Innsamlet	462	448	448	405	391

VEDLEGG 4: Bibelsalg



VEDLEGG 5: Styrende organer, utvalg og ansatte

Representantskapet

Bibelselskapets representantskap er bredt sammensatt med medlemmer fra landsomfattende kristne trossamfunn og organisasjoner.

Representantskapsmøtet 2014 ble avholdt 26. mai i konferansesenteret Høyres Hus. 63 personer var til stede hele eller deler av tiden, inkludert administrasjon og gjestetaler. Av de fremmøtte hadde 40 stemmerett. 33 personer hadde forfall.

Hovedsakene var:

- Årsrapport for 2013, regnskap og styrets beretning
- Valg av valgkomite
- Målområder 2025 – Tilbakemelding etter representantskapsmøtet 2013 (drøftingssak)
- Valg av revisor

Årets perspektivforedrag ble holdt ved generalsekretær i Det egyptiske bibelselskap, Ramez Atallah, under tittelen: Creative co-existence for Christians in Egypt.

Styret

Styret hadde fem møter i 2014 og behandlet 41 saker. Blant de viktige sakene styret behandlet var:

- Strategiarbeid – Målområder 2025
- Årlig gjennomgang av bevilgningspolicy
- Tiltaksplan for forlaget i 2014–2015
- Helhetlig forvaltning av Bibelselskapets verdier, herunder kapitalforvaltning
- Bibelselskapets 200-årsjubileum i 2016
- Forslag til vedtektsendringer
- Bibelselskapets godkjenningssprosedyre for liturgisk bruk av bibeltekst
- Årsrapport og regnskap for 2013
- Budsjett for 2015



Varaordfører biskop Solveig Fiske og domprost Herborg Finnset under årets representantskapsmøte.

Styret har i 2014 bestått av:

Fra lutherske kirkesamfunn:

Tor Singasaas (leder), Jorun E. Berstad Weyde, Knut Holter, Jan Opsal, Linn Sæbø, Rolf Ekenes, Stian Kilde Aarebrot, Vigleik M. Aas

Varamedlem: Solveig Marit Mortensen Liland

Fra andre kristne trossamfunn:

Henrik Stensrud (nestleder), Knut Aavik Johannessen, Heidi Haugros Øyma, Irene Lohne Westad

Varamedlem: Nina Kristin Oskarsdottir

Styremedlemmer valgt blant de ansatte:

Faste medlemmer: Helge Almås og Åshild Solgaard

Varamedlemmer: Hans-Olav Mørk (1) og Bjørn Håkon Hovde (2)

På styre- og arbeidsutvalgsmøtene deltar generalsekretæren, og øvrig administrasjon ved behov.

Arbeidsutvalget

Arbeidsutvalget hadde to møter i 2014 og behandlet 13 saker.

Styrets arbeidsutvalg har i 2014 bestått av:

Faste medlemmer: Tor Singasaas (leder), Henrik Stensrud og Vigleik M. Aas

Varamedlemmer:

Fra lutherske kirkesamfunn: Jorun E. Berstad Weyde

Fra andre kristne trossamfunn: Heidi Haugros Øyma

Oversettelsesutvalget

Oversettelsesutvalget hadde to møter i 2014 og behandlet 8 saker. Utvalget behandlet tekst fra de deuterokanoniske bøkene til Det gamle testamentet. I tillegg til orienteringer fra de fem oversettelsesprosjektene som Bibelselskapet leder eller deltar i, behandlet utvalget bl.a. en formell forespørsel om bruk av tekster fra Bibel 2011 i Den katolske kirkes nye dåpsliturgi.

Oversettelsesutvalget har i 2014 bestått av:

Øystein Lund, leder av utvalget (GT), Marta Høyland Lavik (GT), Gunnar Johnstad (NT), Jorunn Økland (NT), Christine Amadou (målspråklig, bm), Håvard Tangen (målspråklig, nn), Jan Ove Ulstein (stilist, nn), Generalsekretær deltar ex officio. I tillegg møter Hans Sagrusten som tekstredigerer og teologisk konsulent for de deuterokanoniske bøkene og Hans-Olav Mørk som sekretær, i egenskap av seksjonsleder for bibeloversettelse.

Oversettelsesprosjekt – De deuterokanoniske bøker

Arbeidet med å oversette de deuterokanoniske bøker til nynorsk og revidere teksten på bokmål var i 2014 organisert i fire grupper:

Gruppe 1: Anders Aschim og Jan Ove Ulstein: Sirak

Gruppe 2: Hans Sagrusten og Jan Erik Rekdal: Visdommen

Gruppe 3: Ingvar Fløysvik og Håvard Rem: 1. og 2. Makkabeerbok

Gruppe 4: Hans-Olav Mørk og Jon Fosse: Baruk, Judit, Manasses bønn, Sal 151, Jeremias brev, Tobit

Det ble også dannet en ny gruppe, som begynner arbeidet fra januar 2015:

Gruppe 5: Christine Amadou, Jorunn Økland og Inger Bråtveit: Den greske Ester-boken

Målet er å utgi Bibel 2011 med de deuterokanoniske bøker i 2017.

Det nordsamiske oversettelsesprosjektet

I tillegg til de fast ansatte var Øystein Skille i 2014 teologisk konsulent. Faste språklige konsulenter har vært Tuomas Magga (Finland) og Mikael Svonni (Sverige).

I tillegg har Ole Henrik Magga og Nils Øivind Helander gjort konsulentarbeid for prosjektet.

I februar var det et eget seminar om Salmenes bok som liturgisk tekst. Her deltok blant annet forfatteren og skuespilleren Rawdna Carita Eira sammen med kirkemusiker Johan Mahtte Skum. Målet med seminaret, som ble ledet av Nils Øivind Helander, var å bidra til at den nye, nordsamiske bibelteksten får en språklig form som gjør at den egner seg til liturgisk bruk.

Det sørsamiske oversettelsesprosjektet

I 2014 gikk det sørsamiske prosjektet inn i sin avsluttende fase. Oversettergruppa ble delt i en lesegruppe og en redaksjonsgruppe. Irene Dorra, Sig-Britt Persson og Elsa Andersson leste og kommenterte hver sin del av det 170 sider lange tekstmaterialet, mens Lajla Mattsson Magga, Karin Rensberg Ripa og Bierna Bientie utgjorde redaksjonsgruppen som gjennomgikk lesegruppens kommentarer. Ole Henrik Magga deltok som språklig konsulent i redaksjonsgruppens arbeid. Den nye bibelteksten lanseres på Lopmenaestie-festivalen i Funäsdalen februar 2015, og er tilgjengelig på <http://bibelen.no>

STABSOVERSIKT PR. 31.12.2014

Generalsekretariatet

Ingeborg Mongstad-Kvammen, generalsekretær
Helge Almås, teologisk konsulent nordsamisk
Ingvild Ellingsen, sjefssekretær/rettighetsredaktør, 50/50 %
Britt Rajala, nordsamisk bibeloversetter i Tromsø, 50 %
Rávdná Turi Henriksen, språkkonsulent nordsamisk, 40 %
Turid Barth Pettersen, spesialrådgiver, utlånt til UBS i 90 %
Hans-Olav Mørk, leder for seksjon for bibeloversettelse/forlagsredaktør, 50/50 %

Administrasjonsavdelingen

Maileen Cecilie Myrbakken, økonomi- og administrasjonssjef fra 01.08.14
Knut Erik Øyri, økonomirådgiver
Ivar Nygård, regnskapsmedarbeider
Bjørn Håkon Hovde, nettredaktør
Anne-Marie Berger, kundekonsulent
Ole Sanengen, lagerleder
Per-Ivar Ruud, lagermedarbeider, 50 %
Björg Stubdal, personalsekretær, 90 %

Forlagsavdelingen

Anne Veiteberg, forlagssjef
Odd Petter Tørnes, salgs- og markedssjef
Anne Marie Eilertsen, forlagsredaktør
Yvonne Dehnes, forlagsredaktør
Line Marie Onsrud, forlagsredaktør, 60 %
Petter Kjus Skippervold, forlagsredaktør, gjennomsnittlig 50 %
Ingvild Røsok, vikarierende forlagsredaktør, gjennomsnittlig 60 %

Bibelmisjonsavdelingen

Bernt Greger Olsen, bibelmisjonsleder
Ann-Catherine Kvistad, fundraiser fra 20.08.14
Reidun Tufeland, avdelingssekretær
Åshild Solgaard, prosjektkonsulent, delt på Norge/Sverige 50/50 %
Torstein Hansen, innsamlingsmedarbeider
Anne Kristin Aasmundtveit, bibelbrukskonsulent, 60 %
Hans Johan Sagrusten, bibelbrukskonsulent

Martin Eikeland er innleid prosjektleder for vandreutstillingen *Den store fortellingen*
Steinar Skarpnes er tilknyttet prosjektet *Ord og Navn i Bibelen* på timebasis.

Endringer i staben i 2014

Asbjørn Torvik gikk av med pensjon og sluttet som administrasjonssjef 30.06.14.
Maileen Cecilie Myrbakken ble ansatt som økonomi- og administrasjonssjef og startet 01.08.14.
Ann-Catherine Kvistad ble ansatt som fundraiser og startet 20.08.14.

Lån av medarbeider fra Wycliffe

Bibelselskapet har lånt Margrethe Lia i 20 prosent stilling.

Frivillige medarbeidere i staben

Målfrid Norum

Tillitsvalgte

Helge Almås med Line Marie Onsrud som vara for Forskerforbundet (3 medlemmer) Presteforeningen (1 medlem) og Econa (1 medlem)

Anne-Marie Berger med Ivar Nygård som vara for Parat (9 medlemmer) og Negotia (1 medlem)

Anne Marie Eilertsen med Anne Kristin Aasmundtveit som vara for Utdanningsforbundet (2 medlemmer), Norsk lektorlag (1 medlem) og Akademikerforbundet (1 medlem).

Til sammen 19 fagorganiserte er gjennom disse tre tillitsvalgte representert i faste møter med generalsekretær og økonomi- og administrasjonssjef.

Arbeidsmiljøutvalget

For arbeidsgiver: Ingeborg Mongstad-Kvammen (leder), Anne Veiteberg og Maileen Cecilie Myrbakken

For arbeidstakerne: Åshild Solgaard (verneombud og sekretær), Helge Almås med Bjørn Håkon Hovde som vara, Anne Marie Eilertsen med Odd Petter Tornes som vara.

Stamina Helse AS: Hilde Stensrud



Bibelvenner møter leder for Rådet av kirker på Cuba, Joel Ortega Dopico, og leder for bibelkommisjonen, Alain Montana, i forbindelse med årets bibeldag.



Bibelselskapet ble stiftet i 1816 og er en økumenisk stiftelse med formål å utbre Bibelen. Bibelarbeidet åpner for dialog og samarbeid nasjonalt og internasjonalt.

VÅRE ARBEIDSOMRÅDER ER:

Bibeloversettelse

– Bibelselskapets oversettelser holder høy kvalitet og støttes av de fleste kirkesamfunn

Verbum

– Bibelselskapets forlag

Bibelgaven

– Bibelselskapets internasjonale arbeid

Bibel.no

– Nettstedet med gratis tilgang til bibelteksten og inspirerende bibelstoff

Besøksadresse: Bernhard Getz' gate 3, 0165 Oslo
Postadresse: Postboks 6624 St. Olavs plass, 0129 Oslo
Telefon: 47 97 64 50
E-post: post@bibel.no
Hjemmeside: www.bibel.no
Kontonr.: 3000 16 16850



Bibelselskapets måldokument 2025

FORMÅL

Bibelselskapets formål er å utbre Bibelen

VISJON

Åpne Bibelen for alle

VERDIER

Kvalitet

Troverdighet

Åpenhet

BIBELSELSKAPET

- oversetter og gir ut Bibelen
- skaper engasjement for Bibelen
- åpner Bibelen sammen med kirkene
- deltar i et globalt kirkelig fellesskap

I **2025** er Bibelen levende og synlig i kirke og samfunn

Så kommer da troen av det budskapet en hører, og budskapet kommer av Kristi ord. (**ROM 10,17**)